

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Kasdi Merbah Ouargla
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de
Master de français
Spécialité : sciences du langage

Présenté par :
- LAGHOUITER Zakia
-BELKOU Hadjira

Titre

*L'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement
/apprentissage de FLE chez les étudiants de 2ème
année licence département de français LMD*

Cas : Université de Kasdi Merbah Ouargla



Directeur de mémoire :
TAIBAOUI Mohammed

Jury

MARIR Asma	MCB, université Kasdi Merbah Ouargla	Président
TAIBAOUI Mohamed	MAA, université Kasdi Merbah Ouargla	Rapporteur
BENDJÉDIA Imane	MAA, université Kasdi Merbah Ouargla	Examinatrice

Année universitaire : 2020-2021

***L'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement
/apprentissage du FLE chez les étudiants de 2ème
année licence département de français LMD***

Cas : Université de Kasdi Merbah Ouargla



Remerciements

On remercie le bon Dieu le tout puissant de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.

Tout d'abord, ce travail ne serait pas aussi riche et n'aurait pas pu avoir le jour sans l'aide et l'encadrement de M. TAÏBAOUI, on le remercie pour la qualité de son encadrement exceptionnel pour sa patience sa rigueur sa disponibilité durant la préparation de ce mémoire.

Nos vifs remerciements vont aux membres du jury pour avoir accepté de juger notre présent travail.

Nous tenons à remercier les enseignants enquêteurs pour leurs réponses et leurs disponibilités.

Tous nos remerciements s'adressent à M. DAHOU et M. KHENNOUR qui nous ont transmis des références bibliographiques.

Nous tenons à exprimer notre profonde reconnaissance à M. ZAHAL, M. KHEDMALLAH, Mme. ABADI, Mme. AMARNI, Mme. HARKAT, Mme. MARIR, Mme. MOUDIR, Mme. NASSIRI, enseignants au département de la langue française, ses conseils nous ont aidé à surmonter beaucoup des difficultés tout au cours de la réalisation de notre mémoire.

Nous remercions également à M. AÏSSANI et Mme. GABANI pour leur générosité et la grande patience dont ils ont su faire preuve malgré leurs charges académiques et professionnelles.

Pour finir, un grand merci à tous qui ont participé de près ou de loin à l'accomplissement et l'avancement de ce mémoire.

Dédicace

Je dédie ce mémoire :

À mes très chers parents : Mon père Abdel Aziz et Ma mère Mabrouka, qui tiennent une place immense dans mon cœur. Pour leurs prières, patience, encouragements et pour les sacrifices qu'ils ont toujours consentis à faire pour moi sans se plaindre afin que je réussisse dans la vie et dans les meilleures conditions. J'espère qu'ils trouveront dans ce travail un vrai témoignage de mon profond amour, ma reconnaissance et surtout l'objet de leur fierté, je vous prie de me pardonner si à un moment j'ai trahi vos espoirs et votre éducation. J'exprime mon profond respect envers vous et dévouements inconditionnels et que le Dieu leur procure la bonne santé et la longue vie.

À la personne la plus idéale dans ce monde ma Grand-Mère Zohra.

À mes chères grandes sœurs Assia, Oumelkheir et leurs maris. Sans oublier mon adorable sœur Souad. Je remercie le bon Dieu de m'avoir donné ces trois sœurs source de bonheur, confiance, l'amitié. Merci d'être toujours là près de moi pour m'encourager et me guider. Merci d'être capables de m'embrasser quand j'ai besoin et de donner le petit coup de pied au derrière dont j'ai besoin pour continuer d'avancer dans ma vie et mes études. Je vous souhaite plus du succès et beaucoup de bonheur.

À mes chers frères : Omar, Yahia et Abdelhak : Les bénédictions de dieu, parties non séparables de mon cœur et mon âme. Qui ont partagé avec moi tous les moments d'émotions lors de la rédaction de ce travail avec soutien et patient. Que Dieu les protège et leur offre de la chance et le bonheur.

À mon ange, la princesse de mon cœur, source de bonheur et d'espoir dans la famille ma nièce Rital.

À tous les membres de la famille LAGHOUITER. À toutes les amies que j'ai connu jusqu'à maintenant. À mon binôme et chère aimée Hadjira

À la mémoire DE MES GRANDS PARENTS. J'aurais souhaité votre présence en ce moment pour me partager ma joie. Vous êtes toujours présents dans mon esprit et mon cœur.

Zakia

Dédicace

Je dédie ce travail :

À ma très chère mère

Quoi que je fasse ou que je dise, je ne saurai point te remercier comme il se doit ton affection me couvre, ta bienveillance me guide et ta présence à mes cotes à toujours été ma source de force pour affronter les différents obstacles.

Pour tous ta sacrifice, t'amour, ta tendresse, ta prière tout au long de mes études.

À mon très cher père

Tu as toujours été à mes côtés pour me soutenir et m'encourager. Que ce travail traduit ma gratitude et mon affection.

À mes belles sœurs

Kawtar, Aicha, Fatima, Halima pour leurs encouragements permanents, et leurs soutien moral tout au long de mon parcours universitaire.

À mes très chers frères

Abdo, Mehdi, Fouad, Ahmed pour leurs appuis.

À toutes ma famille et mes amis surtout Ali, islam, maria, et tous la famille Belkou, sans oublier ma grand-mère et mes nièces Hiba et Nour El Yakjine que j'aime, et à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin pour ce projet soit possible, que dieu leurs procure bonne santé, le bonheur, longue vie et surtout réussite, je vous dis merci

Que ce travail soit l'accomplissement de vos vœux tant allégnés, et le fruit de votre soutien infailible

Merci d'être toujours là pour moi

Hadjira

Table des matières

Remerciements	3
Dédicace	3
Introduction.....	8
Chapitre I :Le dictionnaire et la lexicographie.....	11
1.Origines :.....	12
2.Définition du dictionnaire	12
3.Définition de la lexicographie.....	13
4.Les types de dictionnaires.....	13
4.1. Critère de la nature des informations	13
4.1.1.Le dictionnaire de langue	13
4.1.2.Le dictionnaire encyclopédique.....	14
4.2. Critère de nombre et nature de langue traitée	14
4.2.1.Dictionnaire monolingue	14
4.2.2.Dictionnaire bilingue ou plurilingue :	15
4.3. Critère de nature et étendue de la nomenclature :	16
4.3.1.Dictionnaire extensif :	16
4.3.2.Dictionnaire intensif ou sélectif :.....	16
4.4. Critère d'états de langue décrit :.....	16
4.4.1.Dictionnaire diachronique, historique	16
4.4.2.Dictionnaire étymologique	16
4.5. Critère de la dimension de l'entrée lexical	17
4.5.1.Dictionnaire des proverbes	17
4.5.2.Dictionnaire des citations	17

4.6. On distingue aussi :.....	17
Le dictionnaire sur papier et le dictionnaire électronique.....	17
5.L'organisation d'un dictionnaire	17
5.1. La nomenclature	17
5.2. La microstructure :.....	18
5.3. L'entrée d'un dictionnaire	18
Chapitre II :Le dictionnaire et l'enseignement /apprentissage du FLE	20
1.L'impact dictionnaire /enseignant :	21
2.Rapport apprenant/ dictionnaire.....	23
Chapitre III:Étude pratique sur l'usage du dictionnaire dans l'enseignement /	
apprentissage du FLE	25
i. Présentation de l'enquête :.....	26
a. Présentation de l'enquête quantitative : Le questionnaire des étudiants.	26
b. Présentation de l'échantillon : Les étudiants enquêtés	27
c. Présentation de l'entrevue de recherche	27
ii. Analyse et interprétation des résultats	27
a. Analyse du questionnaire.....	27
b. Interprétation des résultats du questionnaire :	39
c. Analyse des entretus de recherche :.....	40
d. Interprétation des résultats des entretus de recherche:.....	43
Conclusion	45
Annexes	
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUE	
Résumé	

Introduction

Dans le cadre des sciences du langage, plus précisément au domaine de la lexicographie et la didactique des langues étrangères et les recherches faites sur l'utilisation des outils pédagogiques dans l'enseignement /apprentissage du FLE, nous avons choisi de réaliser une recherche à propos de l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement/ apprentissage du FLE chez les étudiants de 2^{ème} année licence français LMD. Cette étude se base sur trois concepts essentiels : le dictionnaire qui est un ouvrage de référence répertoriant des mots dans un ordre convenu (alphabétique en général) pour les expliquer avec différentes informations ; l'enseignement /apprentissage : l'action de transmettre et d'apprendre des connaissances entre enseignant/apprenant de FLE : la langue française en tant qu'une langue étrangère en Algérie.

Notre choix de sujet consiste à étudier le rôle primordial du dictionnaire, qui est classifié parmi les ressources d'information très authentiques ainsi que l'utilisation de la lexicographie en didactique celle qui n'a pas encore eu assez de recherches et d'étude.

Pour mettre en œuvre un outil pédagogique comme le dictionnaire dans une recherche porte sur l'acquisition et l'enseignement du FLE et le déterminer dans un milieu convenable. Nous avons choisi d'inscrire ce travail dans le domaine d'enseignement / apprentissage du FLE.

D'autre part, on estime que les étudiants universitaires de 2^{ème} année licence français sont les plus convenables pour l'étude, car ils emploient fréquemment le dictionnaire. Par contre aux conditions particulières des étudiants de 1^{ère} année licence français à cause de la situation sanitaire du pays (COVID 19) ce qui empêche le travail avec eux. De plus de les étudiants de 1^{ère} année licence ne se sont pas adaptés au système universitaire de LMD, la recherche scientifique et la manière appropriée de l'utilisation du dictionnaire.

L'objectif de réaliser cette recherche est d'étudier l'efficacité du dictionnaire dans l'enseignement et l'apprentissage de FLE chez les étudiants universitaires et expliquer son rôle didactique.

Pour ce faire, nous posons les questions suivantes :

- Comment les dictionnaires sont utilisés dans l'enseignement apprentissage du FLE et quel est le rôle de cet outil didactique dans les différentes activités pédagogiques et travaux de recherche universitaires ?

- Quels types de dictionnaires utilisent-ils ? Et dans quelles matières et activités pédagogiques ont-ils besoin de cet outil pédagogique ?

À titre d'hypothèses avancées pour notre étude, le dictionnaire peut être consulté pour faciliter la compréhension des textes et la tâche des activités. Le dictionnaire est utilisé pour comprendre les lexiques difficiles et pour découvrir les nouveaux sens des mots, ainsi que pour corriger l'orthographe et la phonétique. Les étudiants utilisent le dictionnaire d'une manière régulière, ils font plus recours au dictionnaire monolingue (français –français) et au dictionnaire bilingue (français-arabe). Le dictionnaire peut être utilisé dans les matières fondamentales comme la compréhension et l'expression écrite et compréhension expression orale.

Nous allons adopter une méthode d'investigation au sein de département de français à Ouargla qu'il s'agit d'une enquête par questionnaire : un questionnaire adressé aux étudiants de 2^{ème} année licence français. Nous essayons d'enrichir notre étude par des entrevues de recherche (entretiens) faites avec certains enseignants dans le même département. En fait, nous allons mener notre travail à la lumière des réponses collectées par les enquêtés.

Notre mémoire est réparti en trois chapitres : Le premier chapitre intitulé « Le dictionnaire et la lexicographie ». Il s'organise selon quatre sections abordant les points suivants : D'abord, un aperçu historique sur le dictionnaire, des définitions des concepts relatifs au dictionnaire et à la lexicographie dans le but de cerner le cadre théorique dans lequel s'inscrit notre recherche. Ensuite, nous allons citer quelques types de dictionnaires. Puis, nous allons par la suite à la profondeur pour découvrir l'organisation de cet outil pédagogique.

Le deuxième chapitre nommé « Le dictionnaire et l'enseignement/apprentissage du FLE ». Il englobe deux parties : la première partie étudie l'impact dictionnaire /enseignant et la deuxième aborde la relation entre l'apprenant et le dictionnaire.

Le troisième chapitre comprend une « Étude pratique sur l'usage du dictionnaire dans l'enseignement/ apprentissage du FLE ». Dans ce chapitre, on cherche d'étudier l'utilisation du dictionnaire sur terrain au sein de l'université. Ensuite, nous allons donner une présentation à la méthode d'enquête utilisée dans cette recherche. Enfin, après avoir analysé les résultats obtenus à travers l'enquête, on essaiera d'interpréter les résultats de questionnaire des étudiants et de l'entrevue de recherche des enseignants.

Chapitre I :
Le dictionnaire et la
lexicographie

1. Origines :

Dans l'antiquité, avant l'apparition des dictionnaires les gens à fin d'expliquer un mot peu connu ou vieillis des textes, ont utilisé les glossaires, les ouvrages qui donnent quelques explications supplémentaires et des synonymes.

Avec l'imprimerie du dictionnaire en XV^{ème} siècle en France qui est un effet du développement de lexique du français et le changement de statut de la langue française à une langue officielle d'état, exige l'élaboration des ouvrages qui servent de la langue officielle de côte de l'oral et de l'écrit.

La première publication du dictionnaire c'était au XVI^{ème} et surtout au XVII^{ème} siècle.

« Les premiers véritables dictionnaires ont été publiés au XVI^{ème} et surtout au XVII^{ème} siècle. Les premiers grands lexicographes sont Richelet (Dictionnaire François) et Furetière (Dictionnaire universel), à la fin du XVII^{ème} siècle (1680 et 1690) ; le Dictionnaire de l'Académie date de 1694. »¹

2. Définition du dictionnaire

Le dictionnaire c'est un ouvrage qui contient des mots organisés selon l'ordre alphabétique, il permet de donner des informations sur un mot afin de l'utiliser dans le bon contexte.

Selon Le Robert, le dictionnaire est défini comme suit : « Dictionnaire [diksjɔnɛʁ] nom masculin (du latin, de dictio « action de dire ; mot, expression » → diction) : Recueil contenant des mots, des expressions d'une langue, présentés dans un ordre convenu, et qui donne des définitions, des informations sur eux ».²

« Le dictionnaire est un outil d'apprentissage des significations des mots. C'est un ouvrage que l'on consulte principalement pour découvrir des mots inconnus, des sens nouveaux, mais aussi pour connaître le bon usage, les orthographes exactes et les significations précises des mots ».³

« Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns des autres (malgré les renvois pratiqués) et rangés par ordre alphabétique ; son mode de lecture est la consultation... ».⁴

¹LES DICTIONNAIRES. <http://bbouillon.free.fr> > univ > ling > fichiers > dicos) . Consulté le 08/06/2021

²Le Robert Dixel mobile.

³NmirouYoussef, Tous les différents types de dictionnaires de français avec les critères de classification. Langues et Culture. 27 sept. 2020. <https://m.youtube.com> > Watch).

3. Définition de la lexicographie

« **LEXICOGRAPHIE** : n.f. (1757, article "grammaire" de *L'Encyclopédie*, par Douchet et Beauzée) qui a eu le sens de "science de la graphie des mots" avant de prendre son sens moderne "technique des dictionnaires" vers 1824 et de produire **LEXICOGRAPHIQUE** adj. (1824) ». ⁵

Selon la définition de Jean Dubois « *La technique de confection des dictionnaires* »⁶, ou autrement dit : C'est la science qui sert à élaborer et fabriquer des dictionnaires selon les différents critères.

« *Est la science qui consiste à recenser les mots, les classer, les définir et les illustrer par des exemples ou des expressions, pour rendre compte de l'ensemble de leurs significations et de leurs acceptations au sein d'une langue afin de constituer un dictionnaire* ». ⁷

4. Les types de dictionnaires

Il y a une multiplicité des types de dictionnaires. On va en citer les principaux, selon les critères suivants :

4.1. Critère de la nature des informations

4.1.1. Le dictionnaire de langue

Le dictionnaire de langue est appelé aussi dictionnaire de mot dans lequel l'entrée donne accès à des informations linguistiques détaillées et complètes comme : la phonique, la nature, forme graphique, relation et contraintes syntaxiques...etc. Ces derniers considérés comme des signes linguistiques. Ce genre du dictionnaire est caractérisé par le codage ou décodage des messages.

Dont il sera essentiellement question par la suite a surtout pour objet d'apporter une information relative aux mots considérés comme signes linguistique : « leur objet positif est d'aider leurs usagers à interpréter correctement ce qu'ils entendent dire ou lisent et à dire et à écrire correctement et recevablement ce qu'ils veulent faire entendre ou lire .d'aider en somme à décoder ou a encoder des messages produits par d'autres ou produits par eux-

⁴Dubois Jean. *Dictionnaire de langue et des sciences de langage*. Larousse. Bordeu.1994, p.146.

⁵REY Alain, *Dictionnaire historique de la langue française*, SNL, Le Robert, Paris, 1992.

⁶Ibid., p.278.

⁷*Lexicographie*. Dans Wikipédia l'encyclopédie libre. 13février2021.

<https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Lexicographie&oldid=179855573>.consulté le 08/06/2021.

mêmes, grâce à l'usage aussi pertinent que possible des signes que la langue met à leur disposition »(P. Imbs. Préface du T.L.F.)⁸.

Par exemple : Les ROBERT (grand, petit, micro), les Larousse (DFC., lexique, Grand Dictionnaire de la langue), le Dictionnaire générale.

4.1.2. Le dictionnaire encyclopédique

« Le dictionnaire encyclopédique c'est un dictionnaire des choses, son entrée fournit accès à des informations encyclopédiques telles que : l'histoire, géographié, illustration, description détaillée. Ce dictionnaire se défait du dictionnaire de langue par des éléments attirants qui sont les couleurs et ses illustrations présentées sous des formes des dessins et schémas. « Fournit des renseignements sur la réalité extra linguistique objet ou notion dont le mot et la représentation « description, origine, évolution, utilisation, ...), information plus ou moins étendue, dépassant le strict nécessaire à la compréhension de mot à la connaissance de son fonctionnement ».⁹

Par exemple : Le Petit LAROUSSE illustré, 2021 ; LE ROBERT illustré 2020 ; L'Encyclopédie Dictionnaire raisonné des sciences, et de arts et des métiers (1751-1772).

4.2. Critère de nombre et nature de langue traitée

4.2.1. Dictionnaire monolingue

C'est un dictionnaire qui traite une seule langue, c'est-à-dire la langue d'article est unifiée. On peut distinguer deux types des dictionnaires monolingues : un dictionnaire destiné aux locuteurs natifs « dictionnaire monolingue classique », l'autre « dictionnaire monolingue pédagogique » particulièrement pour les usagers qui apprennent une langue étrangère.

« Un dictionnaire monolingue est celui qui utilise une seule langue dans ses entrées, donc qui donne des explications pour les mots vedettes dans une même langue ».¹⁰

« Il existe deux types de dictionnaires monolingues. Le premier est le dictionnaire monolingue classique adressé aux locuteurs natifs. Quant au deuxième, il est plutôt pédagogique et il est destiné aux personnes apprenant une langue étrangère. ».¹¹

⁸ Collignon Lucien, Glatigny Michel. *Les dictionnaires initiation à la lexicographie*. CEDIC. Paris, DL1978, p.33.

⁹ Ibid.p.330.

¹⁰ Alkurdi-Alzirkly Maria. Décembre. *Les dictionnaires monolingues, bilingues et semi bilingues en FLS : usage, niveaux des apprenants, effets sur l'apprentissage*. [pdf]. 2010, p.09.

<https://archipel.uqam.ca/4060/1/M11869.pdf>.

¹¹ Ibid. p10 .

Par exemple : Baxter, 1980 ; Hartmann, 1991 ; Nation, 1989 ; Scholfield , 1997 ; dictionnaire français. LE LAROUSSE ; LE Robert, ; Dictionnaire du Français contemporain.

4.2.2. Dictionnaire bilingue ou plurilingue :

Lorsque on traite dans un dictionnaire deux langues ou plus à la fois ou autrement dit la langue cible dans un article du dictionnaire n'était pas la langue source (si l'article contient deux langues on dit. « Bilingue », plusieurs langues « plurilingue »).

*« Le dictionnaire bilingue est en deux langues dites langue source et langue cible. L'idée générale est qu'en parle d'un mot en langue source et qu'en cherche sa traduction en langue cible aussi appelée langue de la traduction ».*¹²

*« Lorsque nous traitons de deux ou plusieurs systèmes linguistiques, nous avons un dictionnaire plurilingue ».*¹³

Dans Les dictionnaires plurilingues on distingue deux types :

- **Le dictionnaire homoglosse** : correspondant à des variantes qui ont le même système linguistique ; c'est un recueil lexicographique où la langue d'entrée est : un parler ou un dialecte de la langue de sortie (est la langue commune), soit la langue ancienne de la langue de sortie, qui est alors la langue moderne : dans le premier cas, nous avons le dictionnaire de dialecte (par exemple le dictionnaire picard-français) et dans le deuxième cas, il s'agit du dictionnaire de l'ancienne langue (dictionnaire de l'ancien français-français moderne)¹⁴
- **Les dictionnaires hétéroglosses** : comprennent deux types : Dictionnaire bilingue : qui traite deux langues parlées (ont un système linguistique différent) (dict. français-allemand) (français-anglais), Dictionnaire multilingue si nous avons plus de deux langues dans un dictionnaire (dict. français-italien-espagnol). Les dictionnaires multilingues, à leur tour, se regroupent en deux : « Dictionnaire de langues anciennes et dictionnaire de langues vivantes ».¹⁵

Par exemple : Langues anciennes : Dict. latin- grec ancien –français ancien ; Langues vivantes exemple : Dict. français- allemand –anglais ; Dict. des langues romanes.

¹²Delaporte Alexander. *Les types de dictionnaires*. Publié sur Tekipaki , le 14/08/2020. Lien : <https://tekipaki.hypotheses.org/223>. consulté le 08/06/2021.

¹³KASAR, SündüzÖztürk. *Pour une typologie moderne des dictionnaires*. [pdf]. 2008, pp59. 62. <https://gerflint.fr/Base/Turquie1/kasar.pdf>.

¹⁴ Ibid. p.59 .

¹⁵ Ibid .

4.3. Critère de nature et étendue de la nomenclature :

Dans ce critère on prend en considération l'extension de la nomenclature ; pour un dictionnaire « extensif » la nomenclature est étendue et riche par rapport au dictionnaire « sélectif » qui avait un champ d'étude précis.

4.3.1. Dictionnaire extensif :

*« Il cherche à traiter tous les mots répertoriables. Traite tous les mots sans tenir en considération la valeur. Essayer d'être exhaustif »*¹⁶

*« Qui traite de toutes les unités d'une langue, y compris les mots anciens ou dialectaux, ou les divers registres de langue ; ce type de dictionnaire s'appelle, en général, dictionnaire universel ».*¹⁷

Par exemple : Le Petit Robert 2 Dictionnaire universel des noms propre ; Dictionnaire universel francophone, Hachette.

4.3.2. Dictionnaire intensif ou sélectif :

*« Il décrit un domaine technique ou scientifique limité (dictionnaires spécialisés : de l'informatique, de linguistique, de la cuisine) ».*¹⁸

Par exemple : Dictionnaires de l'usage général : Petit Larousse ; Dictionnaire du Français contemporain ; Dictionnaire des fautes d'orthographe de Michel Dansel, Montréal ;

4.4. Critère d'états de langue décrit :

Dans ce critère on fait appel à la langue durant le temps.

4.4.1. Dictionnaire diachronique, historique

*« Qui traite le mot avec son évolution historique sémantique ».*¹⁹

4.4.2. Dictionnaire étymologique

*« Qui décrit un état de langue c'est-à-dire une période précisée limité dans le temps ».*²⁰

¹⁶LES DICTIONNAIRES. Op. cit.

¹⁷ KASAR, Sündüz Öztürk.op.cit. p.60.

¹⁸LES DICTIONNAIRES. Op. cit.

¹⁹La lexicographie (la typologie des dictionnaires) (les critères importants). LES ÉTUDES FRANÇAISES.14 févr. 2019. <https://youtu.be/uVIJdqQAbDE> .

4.5. Critère de la dimension de l'entrée lexical

4.5.1. Dictionnaire des proverbes

C'est un dictionnaire qui contient des proverbes français. Par exemple : LAROUSSE. Dictionnaire des PROVERBES, sentences et maximes.

4.5.2. Dictionnaire des citations

C'est le dictionnaire qui englobe des citations. Par exemple : PIERRE RIPERT, Dictionnaire des citations de la langue française).

4.6. On distingue aussi :

Le dictionnaire sur papier et le dictionnaire électronique

Le dictionnaire électronique c'est un outil d'informatique qui avait les options suivantes : la consultation de façon fragmentée ou linéaire ; la recherche d'un mot se fait à partir de la nomenclature ou un texte entier ; offre plus de flexibilité ; rapidité, la possibilité de consulter d'historique de recherche et de sauvegarder les mots favoris ; contient des éléments multimédias :extraits sonores (prononciations sonorisées notamment), courts métrages vidéo et illustrations animées ²¹.

Le dictionnaire sur papier c'est le dictionnaire présenté sur un support papier, sa consultation se fait de façon linéaire. Pour chercher un mot, on utilise la nomenclature, ce type n'avait pas la possibilité de composer des différents types de recherche .²²

5. L'organisation d'un dictionnaire ²³

Chaque dictionnaire contient une structure particulière. Cette structure est constituée de la nomenclature et aussi de la microstructure.

5.1.La nomenclature

C'est le groupe des mots en ordre alphabétique autrement dit l'ensemble des entrées des mots qui sont répertoriés dans un dictionnaire.

Exemple : le mot souris (animal : sens fondamental. /Souris de l'ordinateur comme sens spécifique).

²¹ Ibid.

²² KASAR, SündüzÖztürk .op.cit., p.57.

²³OUASSOU Ali, ELEARNSFLM. *Lexicographie - Partie 1*. 24 mars 2020.<https://www.youtube.com/Watch=ua-aXXcH2yo>.consulté le 08/06/2021.

5.2.La microstructure :

Elle désigne l'article du dictionnaire qui permet de donner des informations concernant chaque mot. Ces informations sont : l'orthographe, la classe grammaticale, le genre, la date d'apparition, des exemples, la transcription phonétique, les différentes définitions, les synonymes, les antonymes, les mots de même famille et l'origine.

5.3.L'entrée d'un dictionnaire

L'entrée c'est le mot que l'on cherche à définir. Il semble en ordre alphabétique et il est rédigé en caractère gras.

- L'information orthographique : C'est l'ensemble des règles et l'usage concédèrent comme des normes pour une rédaction sans fautes.
- L'information phonétique : Cette information concernée par les phones c'est-à-dire la prononciation « transcription phonétique » d'un mot. Elle est placée entre deux croches.
- L'information grammaticale : L'information grammaticale avait une relation avec la grammaire. Tout simplement c'est : le genre des mots qui est présenté sous forme d'abréviation.

Exemple :

n.f	n.m	adj.	Pré	adv.	Dé	V
Nom féminin	Nom masculin	Adjectif	Préposition	Adverbe	Déterminant	Verbe

- L'information historique : elle-comprend deux types d'information :

« *l'étymologie : c'est dire l'origine du mot avec ses différent étymons-latins ; grecs ; arabes ; et depuis son apparition dans la langue, elle peut être dispersée ». ²⁴

« *la ou les datations : qui correspondent aux dates des formes attestées du mot. Depuis son apparition, cela renvoie à la datation de la première utilisation d'un mot dans une langue ». ²⁵

- L'information sémantique : Le dictionnaire est une source d'information sémantique qui contient le ou les sens du mot. Elle comporte :
 - ✓ Les différents sens du mot : qu'on appelle définition ou acception. La définition est une courte formule permettant à l'aide de terme connus, d'identifier la réalité du monde désigne par le mot.

²⁴ Ibid.

²⁵ Ibid.

Chapitre I : Le dictionnaire et la lexicographie

- ✓ Les déférents emplois : désignent le mot et ses différents usages particuliers du mot (Tech : technique, Med ; médicale, mus : musique, phys. : physique...).
- ✓ Information sur le registre « *qui peut être argotique (arg.), familier (Fam)* ». ²⁶
- ✓ Les synonymes : un synonyme est l'équivalence du mot d'entrée.
- ✓ Les antonymes pour un sens ou un emploi : ce sont les mots qui dépendent à la même classe mais dont la signification est inversée
- ✓ L'exemple : c'est une façon d'adapter le sens dans un contexte d'utilisation, il y a deux types : « **exemple forgé : proposé par la lexicographe lui-même* ». ²⁷
- ✓ « **la citation : emprunté à un auteur ou une autorité intellectuelle reconnue, elle est représentée obligatoirement entre guillemets avec sa référence (le nom du l'auteur)* ». ²⁸
- ✓ Des locutions : « *sont des expressions construites avec le mot d'entrée (loc.)* ». ²⁹
- ✓ Les renvois : désignent les mots qui ont les mêmes racines.
- ✓ Les mots dérivés de l'entrée : ce sont des mots ayant le même radical.
- Les illustrations : sont des appuis qui facilitent la compréhension des informations dans un article dictionnaire.

²⁶ Ibid.

²⁷ Ibid.

²⁸ Ibid.

²⁹ Ibid.

Chapitre II :

Le dictionnaire et

l'enseignement /apprentissage

du FLE

1. L'impact dictionnaire /enseignant :

D'après les recherches menées par les spécialistes et les chercheurs dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues et des langues étrangères, on peut concevoir que l'influence du dictionnaire sur l'enseignant se réside sous des différentes formes :

L'enseignant afin d'arriver à lancer des savoir à ces apprenant est dans l'obligation d'avoir des connaissances sur l'histoire lexicographie de langue qui veut enseigner et d'avoir la capacité d'inclure le dictionnaire dans leur formation. Selon Wiegand (1984) « *La culture du dictionnaire doit être instaurée en passant par l'enseignant* ». ³⁰

Les enseignants sont dans l'obligation de distinguer différentes les catégories des usagers /apprenants de langue.

La tâche de l'enseignant est identifiée les différents usagers (étudiants) afin de pouvoir arriver à déterminer et satisfaire leurs propres besoins ; selon le classement des étudiants le professeur doit distinguer 3 catégories : ³¹

- L'utilisateur qui ne sachant ni lire ni écrire encore moins parler le français.
- Usager ne sache ni lire, ni écrire mais sache moins parler la langue.
- Usager sache lire et écrire et parler la langue.

Dans la première et deuxième catégories les étudiants sont des débutants, alors que pour la troisième on peut distinguer les usagers débutants, intermédiaires et avancés. L'enseignement des langues et des langues étrangères en utilisant un dictionnaire amplifier la tâche des enseignants ; les professeurs sont chargés de faire connaissance aux étudiants sur le type du dictionnaire convenable pour leur apprentissage et capable de répondre à leurs besoins on prend en considération le contexte socioculturel de pays. P.ex. si un apprenant veut apprendre le FLE leur enseignant lui conseille par un dictionnaire bilingue qui annonce des informations telles que les équivalences ou par un dictionnaire monolingue qui donne des informations plus spécifiques propos de cette langue. (Définition, la prononciation...etc.). D'une autre part, l'enseignant est dans l'obligation de connaître au préalable le but véritable de chaque type, les différentes structures et l'importance de chaque structure « ... *Les différents*

³⁰Guy-ModesteEkwaEbanéga. *Le dictionnaire comme outil d'enseignement des langues au Gabon*. [PDF]. Décembre 2010, p.221. <http://lexikos.journals.ac.za>.

³¹ Ibid. p.224.

Chapitre II : Le dictionnaire et l'enseignement /apprentissage de FLE

*structures (micro, macro, structure d'axé, d'adressage), et l'importance de chaque structure afin de les éduquer aux apprenants ».*³²

*« Cette connaissance est nécessaire car elle va permettre à l'enseignant non seulement de guider les étudiants à utiliser et consulter les dictionnaires convenables mais aussi pour conseiller aux écoles comment acheter les dictionnaires qui sont coupable de répondre à leurs besoins. La connaissance de la typologie du dictionnaire aidera à élaborer la structure du dictionnaire ».*³³

L'enseignant doit toujours avoir des émotions positives envers l'utilisation du dictionnaire car ces sentiments influencent sur à la manière d'exploiter cet outil durant les cours.

*« Pour Les futurs enseignants ne doivent pas avoir la mésestimation contre les activités pédagogiques portant sur l'utilisation des dictionnaires : L'utilisation d'un dictionnaire ne s'improvise pas et les enseignants ne doivent pas (...) se limiter à faire apprendre l'alphabet français, comme le font nombre de méthodes ».*³⁴

L'enseignant est responsable d'encourager les étudiants à utiliser le dictionnaire.

*« Ils doivent apprendre à leurs élèves à utiliser le dictionnaire par des jeux qui sont autant d'exercices de repérage, d'anticipation, de manipulation, de production, portant sur le classement alphabétique, sur la prononciation, sur l'étymologie, sur les abréviations, les sigles, sur les homonymes, synonymes, antonymes, sur les dictons, proverbes, sur les registres de langue, etc. ».*³⁵

*« L'enseignant doit utiliser le dictionnaire en contexte de lecture et d'écriture : Les recherches qui se sont intéressées à l'impact du recours au dictionnaire lors de la lecture montrent que cet usage est susceptible de conduire à une plus grande augmentation du vocabulaire que lorsque le dictionnaire n'est pas mis à profit (Beech, 2004; Fraser, 1999; Laufer, 2000; Scott, Nagy et Flinspach, 2008). Parallèlement, en écriture, le dictionnaire peut soutenir l'apprenant durant tout le processus d'écriture. Nous faisons l'hypothèse que si les enseignants font eux-mêmes usage du dictionnaire en contexte de lecture et d'écriture, ils seront plus susceptibles d'encourager cette pratique chez leurs élèves ».*³⁶

³² Ibid.p225.

³³ Ibid.

³⁴https://www.academia.edu/32497745/Le_dictionnaire_dans_lapprentissage_du_FLE_en_Pologne_%C3%A9tat_des_lieux

³⁵31. Robert Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, OPHRYS.2008, <https://www.cle-international.com/asdifle-dictionnaire-de-didactique-du-francais-langue-etrangere-et-seconde-livre-9782090339727.html> .

³⁶ Ophélie Tremblay. *Les enseignants et le dictionnaire : sentiments, attitudes motivationnelles, connaissances déclarées et pratiques personnelles d'utilisation* .Formation et profession 26(3), p.61.doi :10.18162/fp.2018.452. 2018 . <https://www.researchgate.net/publication/328057445> .

2. Rapport apprenant/ dictionnaire

Le dictionnaire est un moyen qui rend accessibles les connaissances du monde contemporain aux élèves et aux étudiants qui sont appelés à le consulter pour la pluralité des langues et des cultures.

Les étudiants consultent le dictionnaire pour des raisons spécifiques. Selon les recherches faites par Kipfer

*« Les étudiants sont réticents à consulter les dictionnaires pour la simple raison qu'ils n'ont pas assez de compétence pour trouver les réponses aux innombrables problèmes auxquels leur langue fait face. Selon lui, la plupart des étudiants qui n'ont pas reçu des enseignements sur le dictionnaire consulte le dictionnaire pour trouver l'orthographe et la signification/l'équivalent du mot ».*³⁷

Aussi, les apprenants peut élaborer des rapports sémantiques, étymologique, orthographique et par vocabulaire avec les dictionnaires .ces derniers permettent aux étudiants de vérifier l'orthographe du mot utilisé.la relation sémantique consiste à fournir aux apprenants tous les aspects sémantique des mots (du sens des mots, des phrases ou relation sémantique entre phrase dans le discours), la relation pragmatique qui met en joue l'utilisation du dictionnaire dans les contextes divers .Les dictionnaires aident les étudiants à acquérir les vocabulaire . Les rapports étymologiques enrichissent les vocabulaires, facilite la compréhension de sens des mots et offrent aux étudiants la possibilité d'étudier le mot dans son contexte.

Selon Laufer :

*« Connaitre un mot implique connaître toutes ses propriétés (...). Quand une personne connaît un mot, elle connaît la prononciation, l'orthographe, les composantes morphologiques, les comportements syntaxiques dans un énoncé, les situations appropriées pour l'utiliser».*³⁸

*« Séparer une langue de son passé, c'est manquer la possibilité de montrer la langue dans son contexte ».*³⁹

Jean Pierre Robert (2008 :67) dit que « le dictionnaire est un instrument indispensable. En effet, l'utilisation d'un dictionnaire est de nature à favoriser le développement des la production orales (Vérification de la prononciation d'un mot, par exemple)».⁴⁰

³⁷Guy-Modeste EkwaEbanéga . Op.cit. p.216

³⁸ Ibid.p.229.

³⁹ Ibid.

Chapitre II : Le dictionnaire et l'enseignement /apprentissage de FLE

Le dictionnaire aide à préciser le sens des mots nouveaux rencontrés chez les étudiants lors la lecture et la rendre plus autonome. Il existe un rapport communicationnel entre le dictionnaire et l'étudiant qu'il se manifeste au niveau de la réception, la production des connaissances et des savoirs.

« Le dictionnaire est né d'une situation d'apprentissage. L'importance d'utiliser le dictionnaire comme outil d'enseignement de langues reposerait sur le fait que le dictionnaire répond à un besoin de communication aux niveaux du décodage (réception) et de l'encodage (production). Au niveau de la réception, lorsque les étudiants et les élèves ne connaissent pas le sens d'un mot, le dictionnaire fournit des données suivantes: la définition, le synonyme, l'antonyme, etc. Au niveau de la production, lorsqu'ils n'arrivent pas à produire un mot, le dictionnaire leur fournira des données comme la prononciation, la morphologie, etc ».⁴¹

⁴⁰ Ibid.p221.

⁴¹ Ibid.

Chapitre III:

*Étude pratique sur l'usage du
dictionnaire dans
l'enseignement /
apprentissage du FLE*

Dans ce chapitre, nous allons présenter notre échantillon, la méthode, une analyse et interprétations des résultats obtenus.

i. Présentation de l’enquête :

a. Présentation de l’enquête quantitative : Le questionnaire des étudiants.

Le questionnaire comporte onze (11) questions dont, deux (2) sont semi ouvertes, une (1) est ouverte et le reste huit (8) sont fermées.

1. La première question porte sur l’identification de sexe des étudiants.
2. La deuxième question consiste à connaître la maîtrise de la langue française chez les étudiants.
3. La troisième question consiste à savoir le type de dictionnaire préférable à utiliser pour un apprenant de 2^{ème} année licence (Papier, Électronique ou aucun dictionnaire).
4. La quatrième question porte sur la fréquence de l’utilisation du dictionnaire chez les apprenants dans l’apprentissage de FLE (Fréquemment, Rarement, Jamais).
5. La cinquième aussi consiste à connaître un type de dictionnaire mais cette fois qui répond le plus aux besoins de l’apprenant (Monolingue, Bilingue, Spécialisé, Générale).
6. La sixième demande la justification de l’opinion portant la relation significative entre le niveau de compétence langagière de l’apprenant et sa capacité d’identifier son propre type de dictionnaire.
7. La septième porte sur le but derrière la consultation d’un dictionnaire chez les étudiants.
8. La huitième c’est une question qui traite les matières dans lesquelles les étudiants de 2^{ème} année licence français auraient besoin d’utiliser le dictionnaire.
9. La neuvième question demande si les étudiants utilisent le dictionnaire hors de la classe, dans la vie quotidienne.
10. La dixième question cherche à savoir si la consultation du dictionnaire facilite la tâche, lors de l’activité pédagogique de la rédaction.
11. Dans la dernière question nous avons essayé de demander aux apprenants les informations qu’ils préfèrent trouver à l’entrée du dictionnaire.

L’enquête a été faite dans la deuxième semaine de Ramadan du 18 au 21 avril au sein de l’université de Kasdi Merbah, Ouargla.

b. Présentation de l'échantillon : Les étudiants enquêtés

Pour valider nos hypothèses et vérifier l'utilisation du dictionnaire dans l'apprentissage de FLE, nous avons choisi comme échantillon les étudiants de 2^{ème} année licence du département de français de l'université Kasdi Merbah, Ouargla, promotion 2020/2021. On a travaillé, dans cette enquête avec 76 étudiants entre filles et garçons des niveaux hétérogènes en langue française, de cette promotion qui compte 115 étudiants au total, et cela à cause des absences, du refus de certains étudiants de participer dans ce questionnaire. Les étudiants questionnés sont regroupés en deux groupes : ceux qui ont répondu volontiers et d'autres qui ont hésité un peu au début, mais ils ont accepté de répondre par la suite.

c. Présentation de l'entrevue de recherche

Afin de connaître plus d'informations sur l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Nous avons élaboré des entrevues de recherches orales avec cinq (5) professeurs de département de français (entre hommes et femmes) de l'université Kasdi Merbah Ouargla. Ils prennent en charge les étudiants des 2^{ème} année licence dans des différentes matières (écrit : compréhension/production, orale : compréhension/production Grammaire...etc.). Ils ont accepté aisément de répondre à nos questions. D'autre part, les entrevues sont réalisées au cours de la troisième semaine du moins d'avril, chacune d'entre elles contiennent neuf questions. En effet, les questions 1 et 2 traitent les matières et les activités pédagogiques dans lesquelles les étudiants ont besoin d'utiliser le dictionnaire. Les questions 3,4,6 portent sur les types de dictionnaires employés. La cinquième et la deuxième questions traitent la méthode convenable pour consulter un dictionnaire et de prescrire aux étudiants l'utilisation de cet outil. Puis, dans la sixième question, nous nous enquêtons sur la présence de la lexicographie dans le cursus universitaire. En fin, la huitième question porte sur l'autorisation d'utiliser un dictionnaire pendant les évaluations .

ii. Analyse et interprétation des résultats

a. Analyse du questionnaire

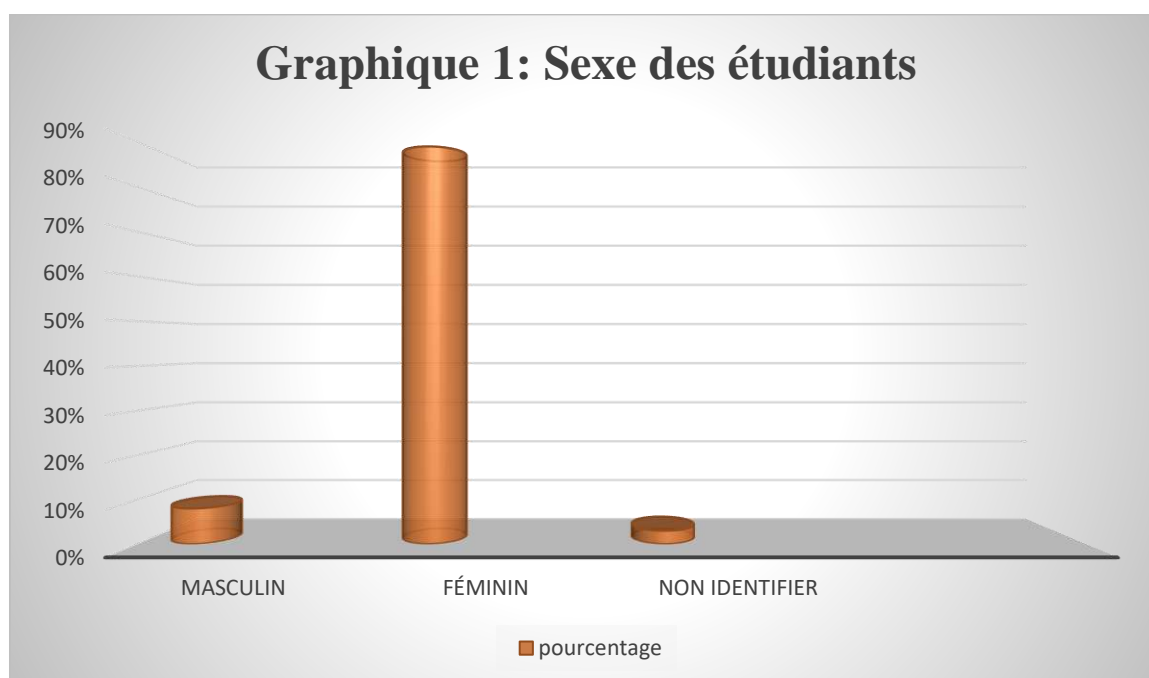
On va analyser les résultats obtenus par le biais du questionnaire sous forme des tableaux et graphiques.

Nous tenons à préciser qu'il y a des étudiants qui ont choisi plus d'une réponse. Pour les questions suivantes : « 3^{ème}, 5^{ème}, 7^{ème}, 8^{ème}, 10^{ème} et 11^{ème} » .

Question N° 1 : Sexe des étudiants

Sexe	Pourcentage	Nombre d’étudiants
Masculin	8%	6
Féminin	89%	68
Non identifier	3%	2

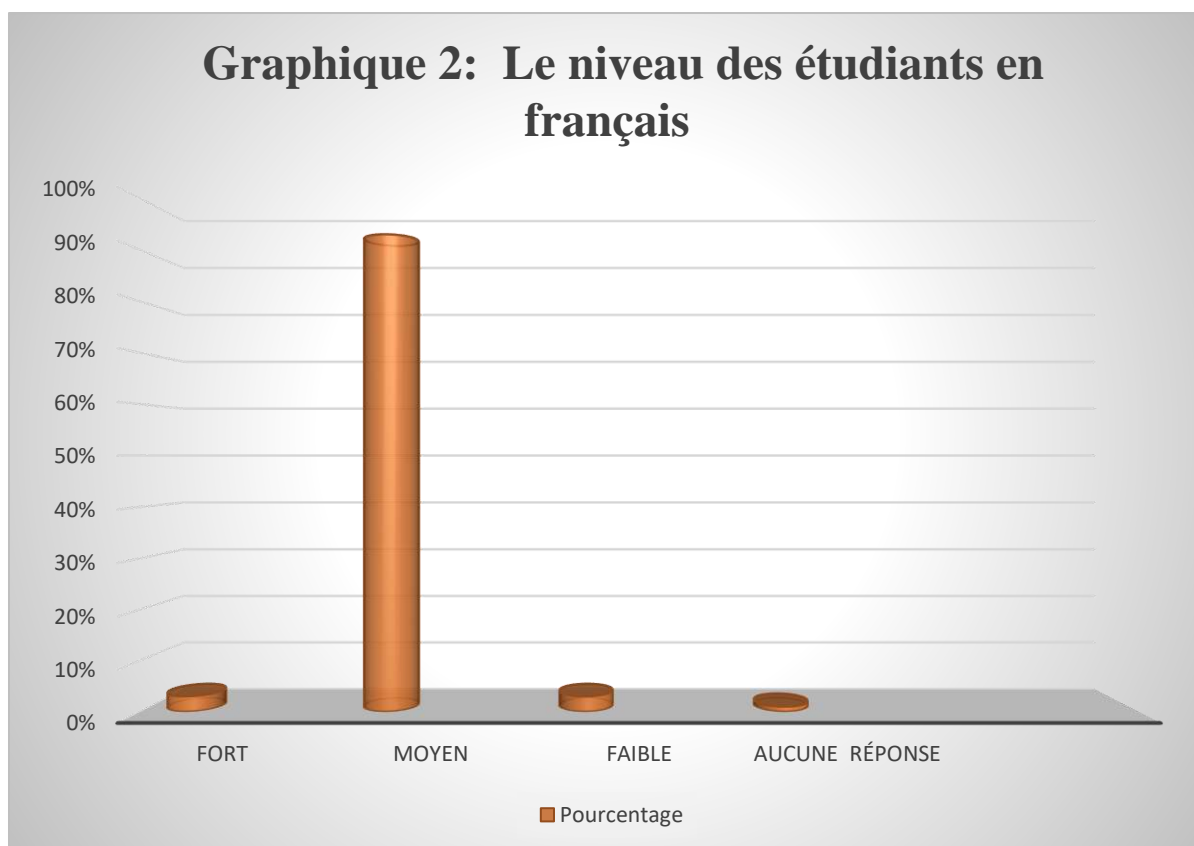
L’observation de tableau au-dessus montre que la majorité des étudiants questionnés (89%) sont de sexe féminin, (8%)masculin et (3%) étudiants ;on n’a pas arrivé à identifier leurs sexes à cause de l’absence des réponses.



Question N°2 : Pensez-vous que votre maitrise du Français est d’une manière

Niveau	Pourcentage	Nombre d’étudiants
Fort	3%	2
Moyen	93%	71
Faible	3%	2
Aucune réponse	1%	1

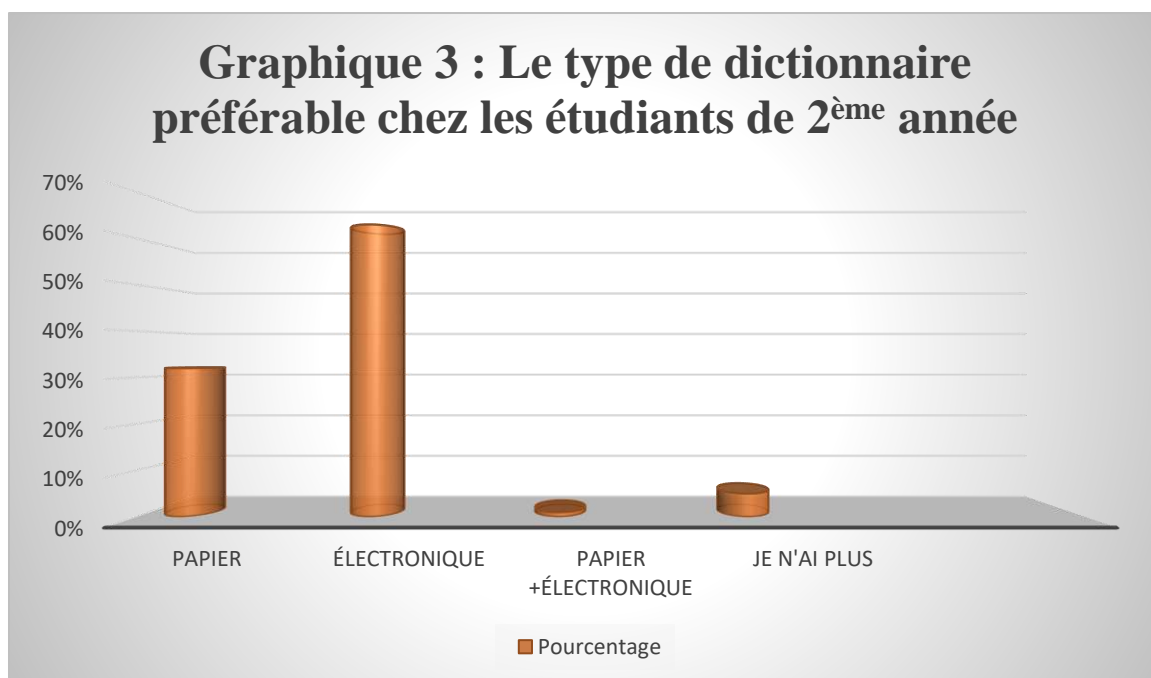
D’après les résultats affichés ; on peut voir que tous les étudiants ont répondu à cette question sauf un (1%) et que la plupart des étudiants (93%) ont une maitrise moyenne de français, (3%) forte, (3%) faible.



Question N°3 : Quel type de dictionnaire préférez-vous d'utiliser ?

Type	Pourcentage	Nombre d'étudiants
Papier	32%	23
Électronique	63%	47
Papier +Électronique	1%	1
Je n'ai plus	5%	4

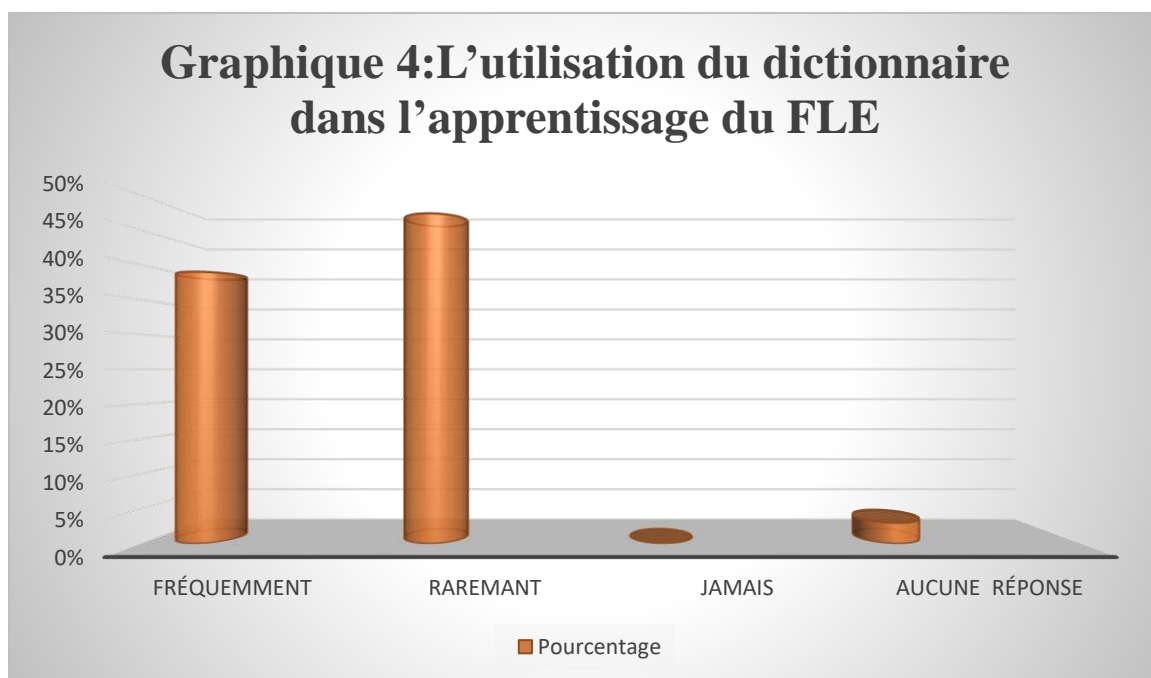
La majorité des étudiants (63%) optent pour la préférence du dictionnaire électronique, (32%) ont choisi le dictionnaire en papier, (1%) pour le dictionnaire en Papier +Électronique et (5%) d'autres affirmant qu'ils n'avaient pas de dictionnaire.



Question N° 4 : Pour l'utilisation du dictionnaire dans l'apprentissage de FLE, Vous l'utilisez

Réponses obtenues	Pourcentage	Nombre d'étudiants
Fréquemment	39%	30
Rarement	47%	36
Jamais	11%	8
Aucune réponse	3%	2

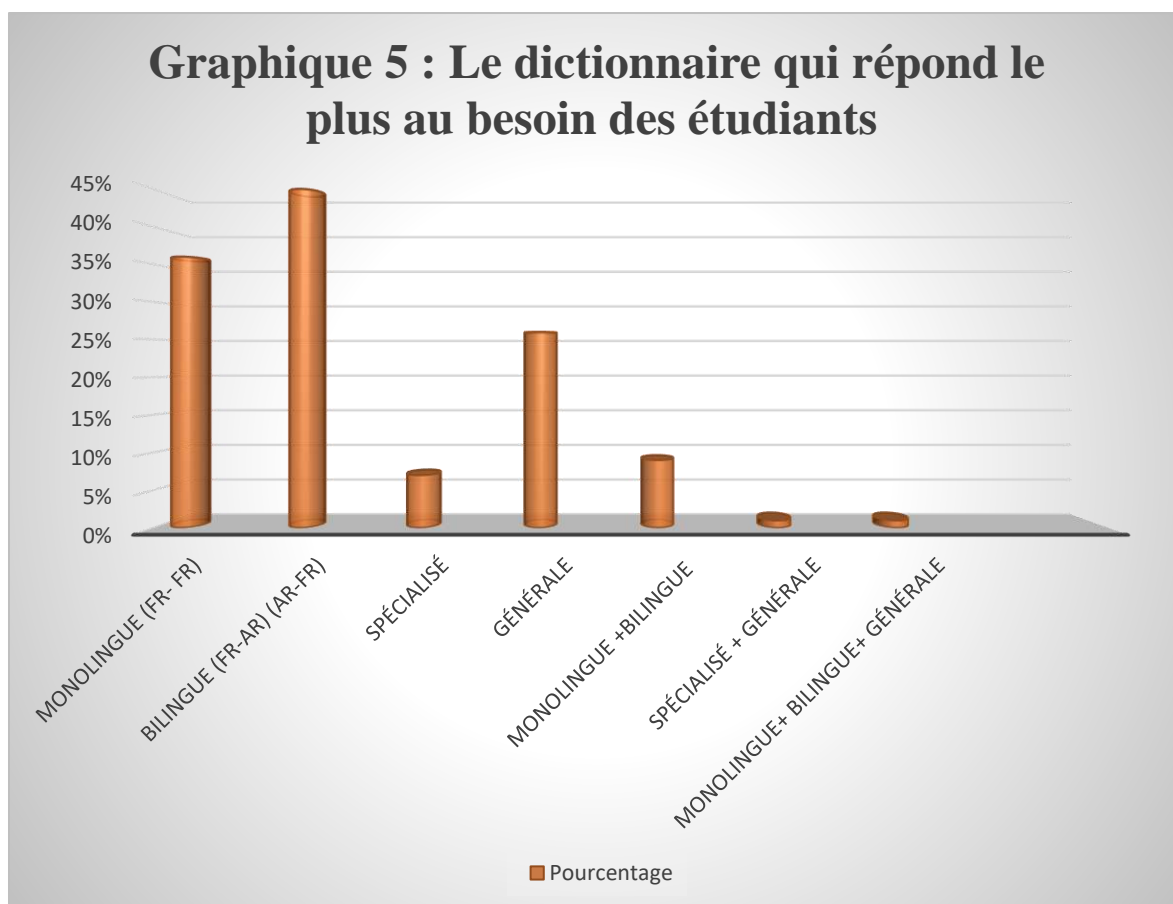
D'après les résultats obtenus dans cette question, (39%) des étudiants utilisent fréquemment le dictionnaire dans leur apprentissage du FLE, (47%) l'utilisent rarement, (11%) n'utilisent jamais le dictionnaire et (3%) n'ont pas donné des réponses.



Question N°5 : Quel est le dictionnaire qui répond le plus à vous besoin ?

Type de dictionnaire	Pourcentage	Nombre d’étudiants
Monolingue (Fr- Fr)	36%	19
Bilingue (Fr-Ar) (Ar-Fr)	45%	26
Spécialisé	7%	4
Général	26%	18
Monolingue (Fr- Fr) +Bilingue (Fr-Ar) (Ar-Fr)	9%	7
Spécialisé + Général	1%	1
Monolingue (Fr- Fr) + Bilingue (Fr-Ar) (Ar-Fr) +Général	1%	1

Dans la question N°5 la plupart des étudiants (45%) ont déclaré que le dictionnaire bilingue (Fr-Ar) (Ar-Fr) qui répond le plus à leurs besoins tandis que (36%) ont choisi le monolingue ;(7%) spécialisé ; (26%)le général, il y a qui ont choisi deux ou trois types à la fois :(9%)Monolingue (Fr- Fr) et Bilingue (Fr-Ar) (Ar-Fr) ; (1%) Spécialisé et Général ; (1%) Monolingue (Fr- Fr), Bilingue (Fr-Ar) (Ar-Fr) et Général.

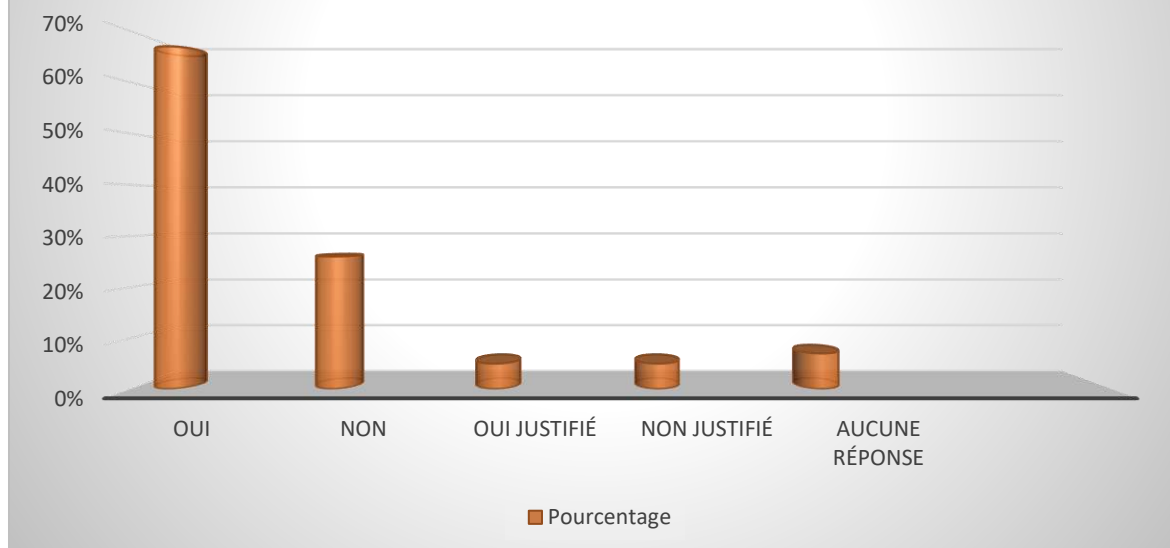


Question N°6 : Est-ce qu’il y a une relation significative entre votre niveau de compétence langagière et votre capacité d’identifier votre propre type de dictionnaire ? Pourquoi ?

Réponses obtenues	Pourcentage	Nombre d’étudiants
Oui	62%	47
Non	21%	16
Oui justifié	5%	4
Non justifié	5%	4
Aucune réponse	7%	5

Les résultats obtenus montrent que la majorité (62%) des étudiants ont répondu par ‘‘ Oui ‘‘ sans justification,(21%) ont répondu par ‘‘Non’’sans justification et les autres (5%) par ‘‘Oui ‘‘justifié, (5%) par ‘‘Non ‘‘justifié, (7%) n’ont pas donné des réponses.

Graphique 6:La relation significative entre le niveau de compétence langagière de l'apprenant et la capacité d'identifier un type de dictionnaire



Question N° 7 : Vous consultez le dictionnaire pour ⁴²

Réponses obtenues		Pourcentage	Nombre d'étudiants
A	Comprendre la signification d'un mot	43%	33
B	Pour vérifier l'orthographe	3%	02
C	Pour vérifier la phonétique	3%	02
D	Pour avoir plus d'informations sur l'utilisation de ce mot	14%	11
E	Comprendre la signification d'un mot +Vérifier l'orthographe +Vérifier la phonétique +Avoir plus d'informations sur l'utilisation	4%	03
F	Comprendre la signification d'un mot+ Vérifier l'orthographe +Vérifier la phonétique	1%	01
G	Comprendre la signification d'un mot + Vérifier l'orthographe +Avoir plus d'informations sur l'utilisation	1%	01
K	Comprendre la signification d'un mot+ Vérifier	4%	03

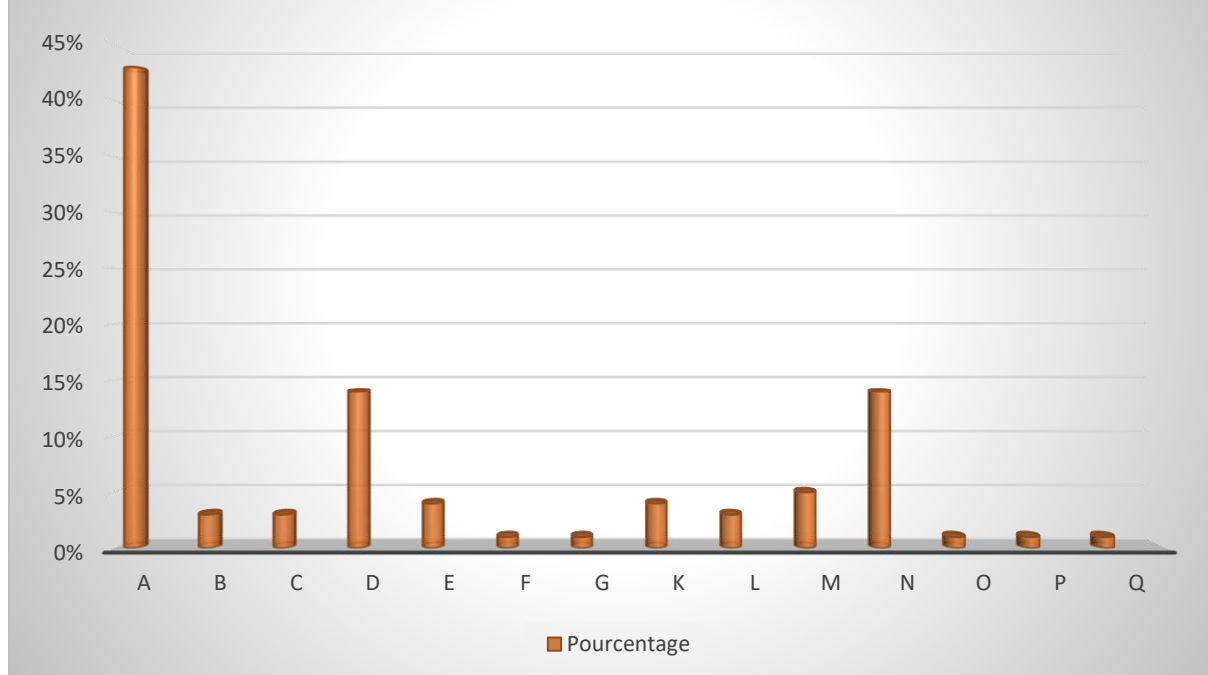
⁴²Alkurdi-Alzirkly Maria.op.cit.p.123.

Chapitre III :Étude pratique sur l’usage du dictionnaire dans l’enseignement / apprentissage du FLE

	l'orthographe +Autre		
L	Comprendre la signification d'un mot+ Autre raison	3%	02
M	Comprendre la signification d'un mot +Vérifier l'orthographe	5%	04
N	Comprendre la signification d'un mot +Avoir plus d'informations	14%	11
O	Avoir plus d'informations sur l'utilisation de ce mot +Autre raison	1%	01
P	Pour vérifier l'orthographe + La phonétique	1%	01
Q	Aucune réponse	1%	01

Les résultats pour cette question montrent que il y a des étudiants qui ont coché une réponse , d'autres ont coché deux réponses ou plus à la fois et que la plupart des étudiants (43%) utilisent le dictionnaire pour Comprendre la signification d'un mot et le reste : (3%)Pour vérifier l'orthographe, (3%)Pour vérifier la phonétique ; (14%)Pour avoir plus d'informations sur l'utilisation de ce mot; (4%) Comprendre la signification d'un mot ,Vérifier l'orthographe ,Vérifier la phonétique et Avoir plus d'informations sur l'utilisation ;(1%) Comprendre la signification d'un mot ,Vérifier l'orthographe et la phonétique;(1%) Comprendre la signification d'un mot, Vérifier l'orthographe et Avoir plus d'informations sur l'utilisation ; (4%)Comprendre la signification d'un mot, Vérifier l'orthographe et Autre, (3%)Comprendre la signification d'un mot et Autre raison, (5%)Comprendre la signification d'un mot et Vérifier l'orthographe, (14%)Comprendre la signification d'un mot et Avoir plus d'informations, (1%) Avoir plus d'informations sur l'utilisation de ce mot et Autre raison, (1%)Pour vérifier l'orthographe et La phonétique, (1%) n'avait pas de réponse.

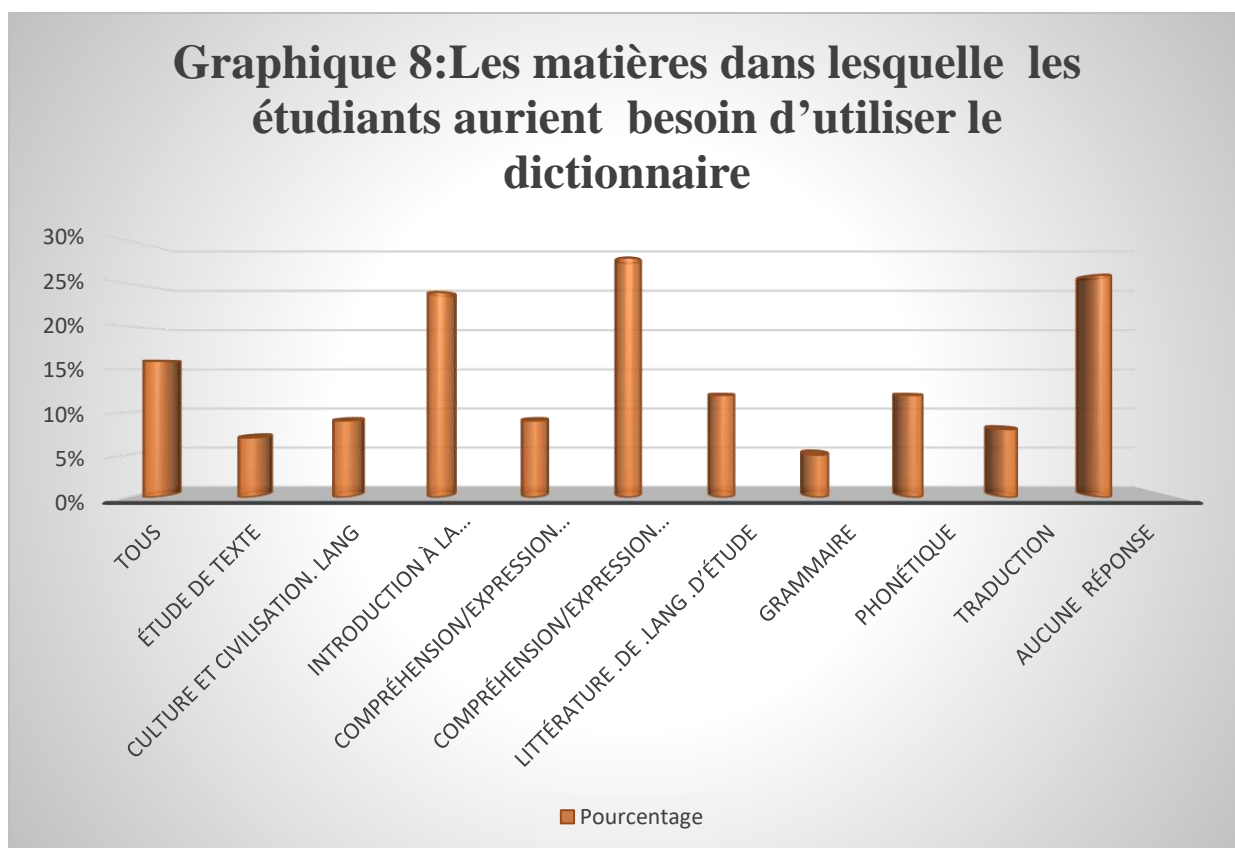
Graphique 7:Le but de consulter un dictionnaire



Question N° 8 : Quelles matières auriez-vous besoin d'utiliser le dictionnaire ?

Réponses obtenues	Pourcentage	Nombre d'étudiants
Tous	16%	12
Étude de texte	7%	5
Culture et civilisation. Lang	9%	7
Introduction à la linguistique	24%	18
Compréhension/expression orale	9%	7
Compréhension/expression écrite	28%	21
Littérature .de. Lang. d'Étude	12%	9
Grammaire	5%	4
Phonétique	12%	9
Traduction	8%	6
Aucune réponse	26%	20

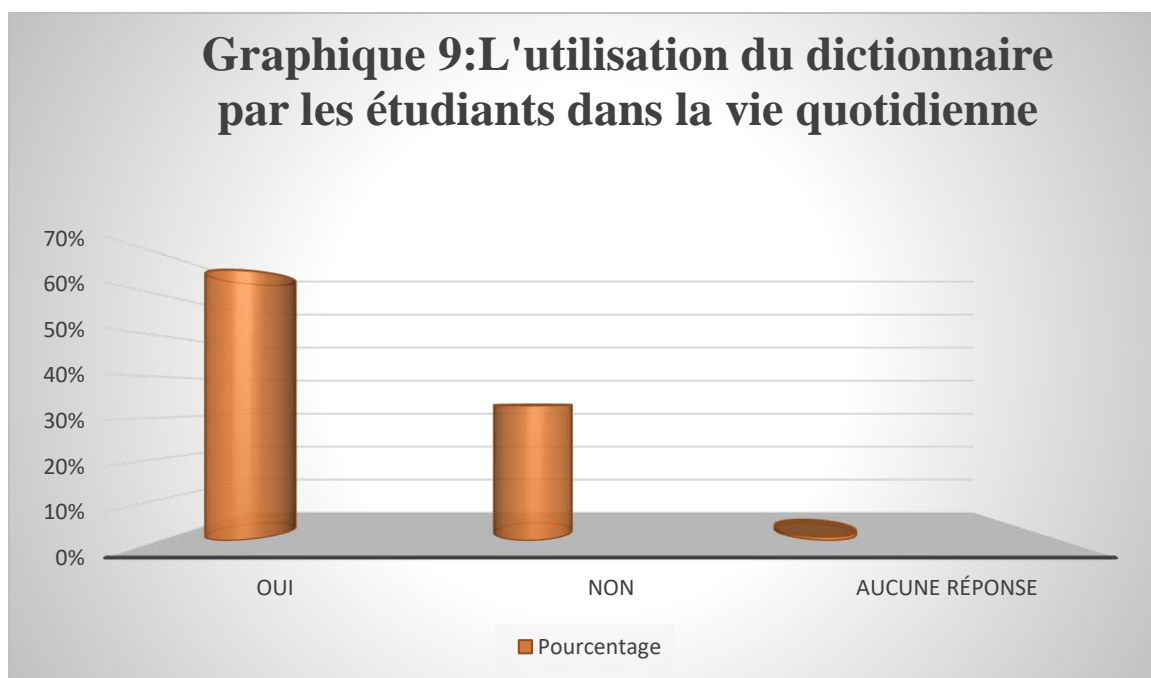
Dans cette question la plupart des étudiants (26%) n'ont pas répondu à la question, (16%) ont dit qu'ils l'utilisent dans tous les matières, (7%) Étude de texte, (9%) Culture et civilisation. Lang, (24%) Introduction à la linguistique, (9%) Compréhension/expression orale, (28%) Compréhension/expression écrite, (12%) Littérature .de. Lang. d'Étude, (5%) Grammaire, (12%)Phonétique, (8%) Traduction.



Question N° 9 : vous utilisez le dictionnaire dans votre vie quotidienne ?

Réponses obtenues	Pourcentage	Nombre d’étudiants
Oui	66%	50
Non	33%	25
Aucune réponse	1%	1

Les résultats obtenus montrent que la majorité des étudiants (66%) ont répondu par Oui, (33%) ont répondu par Non et un (1%) n’a pas donné de réponse.

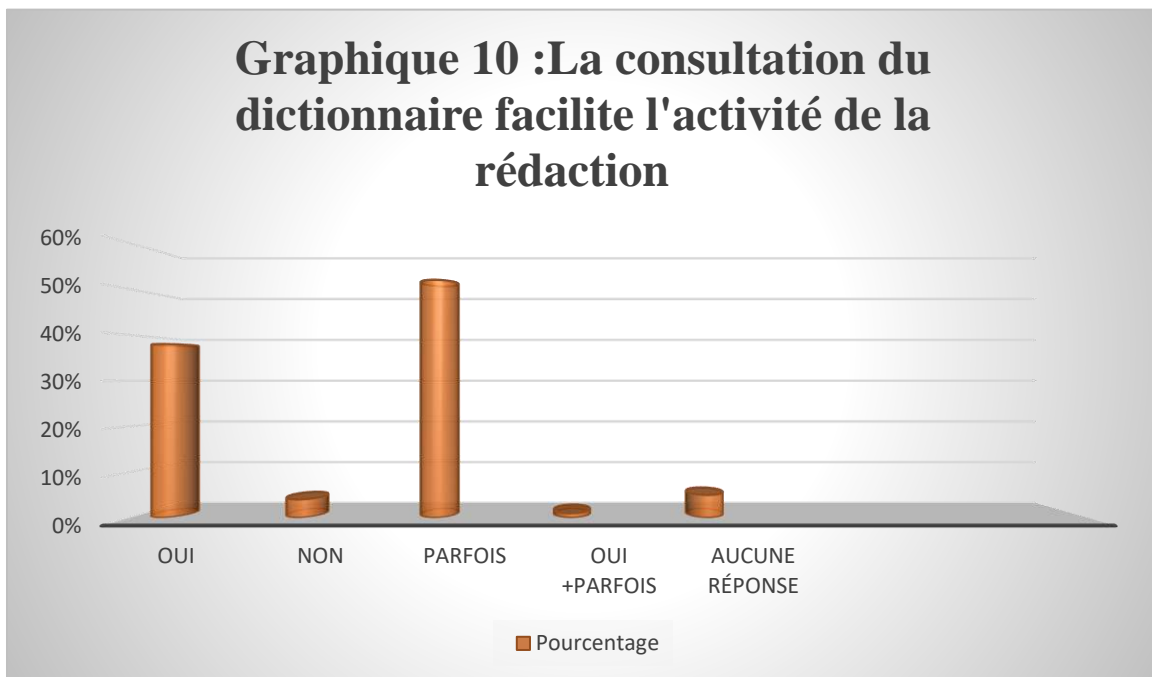


Question N° 10 : Lors de la rédaction et la consultation d'un dictionnaire facilite- il votre activité ?

Réponses obtenues	Pourcentage	Nombre d'étudiants
Oui	38%	29
Non	4%	3
Parfois	51%	39
Oui +Parfois	1%	1
Aucune Réponse	5%	4

La majorité des étudiants

(51%) voient que, durant la rédaction la consultation d'un dictionnaire facilite l'activité, (4%) ont répondu par Non, (38%) par Oui, (1%) par Oui et parfois, (5%) Aucune Réponse.



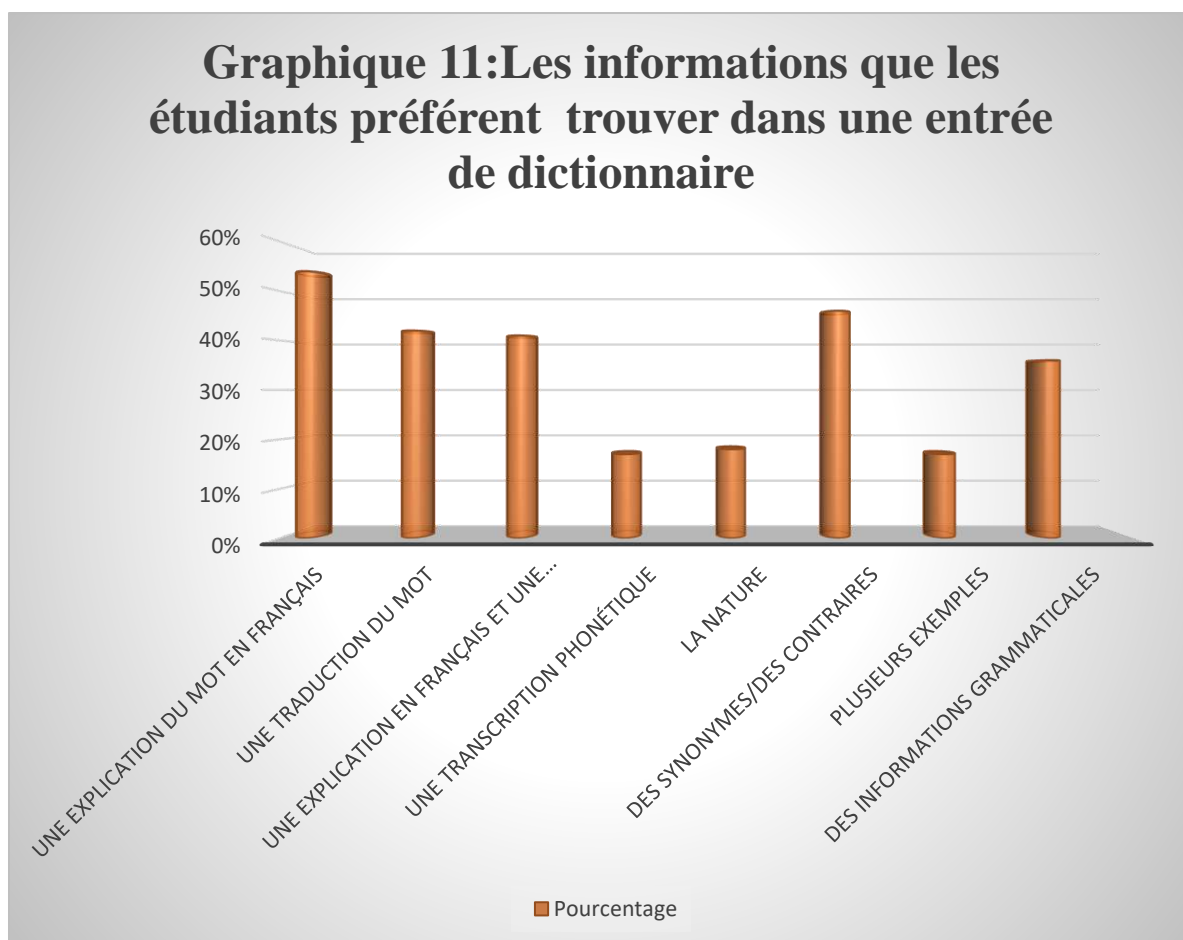
Question N° 11 : Quelles sont les informations que vous préférez trouver dans une entrée de dictionnaire ?⁴³

Les informations	Pourcentage	Nombre d'étudiants
Une explication du mot en français	54%	41
Une traduction du mot	42%	32
Une explication en français et une traduction à la fois	41%	31
Une transcription phonétique	17%	13
La nature	18%	14
Des synonymes/des contraires	46%	35
Plusieurs exemples	17%	13
Des informations grammaticales	36%	27

Selon les résultats obtenus, on observe

que la moitié (54%) des étudiants préfèrent de trouver l'explication des mots en français dans une entrée de dictionnaire, (42%) une traduction du mot, (41%) une explication en français et une traduction à la fois, (17%) une transcription phonétique, (18%) la nature, (46%) des synonymes/des contraires, (17%) plusieurs exemples, (36%) des informations grammaticales.

⁴³ Ibid.p.124



b. Interprétation des résultats du questionnaire :

D'après l'analyse des réponses des tableaux et des graphiques, nous constatons que :

- a) La plupart des étudiants de 2^{ème} année licence ont un niveau de français moyen.
- b) D'après les réponses de question N° 2 et N° 9, on mentionne que les étudiants ont la culture de l'utilisation de dictionnaire, ils l'utilisent dans la vie quotidienne et ils optent d'avantage vers le dictionnaire électronique que vers la version en papier.
- c) L'utilisation du dictionnaire par les étudiants est sous la moyenne : 39 pour cent seulement des étudiants enquêtés l'utilisent fréquemment.
- d) Ils voient que les dictionnaires bilingues et monolingues répondent à leurs besoins, c'est-à-dire qu'ils font appel à leur langue maternelle dans leur apprentissage du FLE.
- e) La plupart des étudiants confirment que leurs choix des types convenables de dictionnaires se réfèrent à la capacité langagière de chaque étudiant sans donner des justifications.
- f) Les apprenants se sont mis d'accords pour le but essentiel de consulter un dictionnaire, c'est de comprendre la signification d'un mot.

Chapitre III : Étude pratique sur l'usage du dictionnaire dans l'enseignement / apprentissage du FLE

- g) Les étudiants affirment que l'utilisation du dictionnaire est présente dans toutes les matières, surtout dans les matières : Introduction à la linguistique, Compréhension/expression écrite.
- h) La consultation et l'utilisation du dictionnaire sont importantes dans l'activité de la rédaction.

c. Analyse des entretus de recherche :

Question N° 1 : Quels sont les activités pédagogiques dans lesquels vous utilisez le dictionnaire ?

Réponses obtenues	Les résultats					Total
Activités qui ont relation avec la matière de l'écrit	*	*	*	*	*	05
Activités qui ont relation avec la matière de l'orale		*	*	*		03
Activités qui ont relation avec la matière de la grammaire	*					01
Activités qui ont relation avec la matière de la littérature		*				01

D'après les résultats présentés dans le tableau N° 1 on remarque que la plupart des enseignants (5/5) utilisent le dictionnaire dans les activités pédagogiques relatives à la matière de l'écrit, (3/5) pour les activités de l'oral, (1/5) pour les activités de grammaire, (1/5) pour celles de l'initiation aux textes littéraires.

Question N° 2 : Comment vous prescrivez l'utilisation du dictionnaire aux étudiants ?

Réponses obtenues	Les résultats des enseignants					Total
	A	B	C	D	E	
Donner des exercices qui demandent le dictionnaire	*	*		*		03
Demander oralement	*	*		*	*	04
Réponse non précisé			*			01

Dans cette question il y a des enseignants (3/5) ont annoncé que la prescription de l'utilisation du dictionnaire aux apprenants se fait au moyen des exercices exigeant l'emploi du

Chapitre III : Étude pratique sur l'usage du dictionnaire dans l'enseignement / apprentissage du FLE

dictionnaire ou bien l'enseignant demande d'utiliser le dictionnaire , (1/5) pour donner seulement des exercices et un enseignant parmi eux n'a pas donné une réponse précise.

Question N° 3 : Est-ce qu'il y a une interaction significative (relation) entre le niveau de compétence langagière de l'apprenant et sa capacité d'identifier le type de dictionnaire

?⁴⁴

Réponses obtenues	Les résultats des enseignants					Total
	A	B	C	D	E	
Non	*	*	*	*	*	05
Oui						00

D'après les résultats obtenus dans cette question : tous les enseignants se sont mis d'accord (5/5) qu'il n'y avait pas une interaction significative entre le niveau de l'apprenant et sa capacité d'identifier son type de dictionnaire.

Question N° 4 : À travers votre expérience dans le domaine d'enseignement des langues étrangères ,vous conseillez les étudiants de quel type de dictionnaire et quel est le plus convenable ? (Bilingue, monolingue, spécialisé, générale).

Réponses obtenues	Les résultats des enseignants					Total
	A	B	C	D	E	
Dictionnaire bilingue						00
Dictionnaire monolingue			*	*		02
Dictionnaire générale						00
Dictionnaire spécialisé		*			*	03
Dictionnaire LAROUSSE et le Grand Robert		*	*	*		03
Dictionnaire électronique	*					01

Les résultats affichés dans le tableau montrent que (3/5) des enseignants voient que le dictionnaire de LAROUSSE et LE GRAND ROBERT sont les dictionnaires les plus convenables pour un étudiant de 2^{ème} année licence, (2/5) pour le monolingue, (2/5) spécialisé et (1/5) des enseignants ont choisi le dictionnaire électronique.

⁴⁴Ibid. p112.

Question N° 5 : Quel est la manière la plus correcte pour utiliser un dictionnaire ?

Réponses obtenues	Les résultats des enseignants					Total
	A	B	C	D	E	
Électronique	*	*	*	*		04
Papier		*		*	*	03

Après avoir lu les réponses des professeurs dans cette question : les enseignants voient que la manière la plus correct pour utiliser un dictionnaire c’est la manière ordinaire qui commence par chercher le mot en suivant l’ordre alphabétique puis chercher le sens ou la signification la plus pertinente selon son contexte.

Question N° 6 : Vous préférez le dictionnaire papier ou électronique ? Et pourquoi ?

Réponses obtenues	Les résultats des enseignants					Total
	A	B	C	D	E	
Électronique	*	*	*	*		04
Papier		*		*	*	03

À partir de l’analyse de la question N° 6, on remarque que (2/5) des enseignants préfèrent le dictionnaire électronique, (1/5) favorise le dictionnaire papier et le reste (2/5) préfèrent les deux types de dictionnaires papier et électronique.

Question N° 7 : Est-ce vous autorisez l’utilisation du dictionnaire durant des évaluations en générale et dans quel cas ?

Réponses obtenues	Les résultats des enseignants					Total
	A	B	C	D	E	
Non	*	*		*		03
Oui			*		*	02
Les cas spéciaux	Texte avec des mots difficiles	Selon les conditions de la matière		Civilisation, dissertation		03

La majorité des professeurs (3/5) ont dit ‘‘Oui’’ pour l’autorisation d’utiliser le dictionnaire durant les évaluations mais dans des cas spéciaux, (2/5) ont dit ‘‘Non’’.

Question N° 8 : Dans le cursus universitaire y-a-t-il des matières qui comprennent la lexicographie ?

Réponses obtenues	Les résultats des enseignants					Total
	A	B	C	D	E	
Oui avant	*		*	*	*	04
Oui aujourd'hui	*	*				02
Non aujourd'hui			*	*		02

D'après les résultats annoncés dans le tableau au-dessus (3/5) des enseignants ont déclaré qu'il y a des matières qui comprennent la lexicographie bien avant dans le système classique alors que (2/5) ont répondu par « Non actuellement » en LMD, (2/5) oui pour avant et aujourd'hui (LMD).

Question N° 9 : Pour chercher le sens d'un mot : est-ce que vous demandez aux étudiants de consulter leurs dictionnaires ou vous leur laissez le choix ?

Réponses obtenues	Les résultats des enseignants					Total
	A	B	C	D	E	
Demander	*	*	*	*	*	05
Laissez le choix						00

D'après les résultats obtenus dans le tableau N° 9 ; nous remarquons que l'ensemble des enseignants sont en accord (5/5) sur le point de ne pas « laisser le choix » aux étudiants d'utiliser le dictionnaire, mais de leurs « demander » directement d'utiliser le dictionnaire.

d. Interprétation des résultats des entretus de recherche :

D'après l'analyse des résultats obtenus par les enseignants questionnés, on peut mentionner que :

- a) Les enseignants exploitent le dictionnaire beaucoup plus dans les activités pédagogiques qui ont une relation étroite avec les matières de l'écrit et l'oral.
- b) Les enseignants utilisent deux manières pour prescrire l'utilisation du dictionnaire aux étudiants : soit par la demande orale ou bien par la proposition des exercices qui exigent l'utilisation de cet outil.

- c) Il n'y a pas de relation significative entre le niveau de l'apprenant et sa capacité d'identifier un type de dictionnaire selon le point de vue des enseignants.
- d) Le dictionnaire Larousse et le Grand Robert sont les plus conseillés par les enseignants à leurs étudiants.
- e) La manière d'utiliser un dictionnaire est conventionnelle entre les enseignants.
- f) L'utilisation du dictionnaire durant les évaluations ne pose pas un problème pour les enseignants car elle est autorisée dans des cas spécifiques chez eux (texte, avec mots difficiles, dissertation...) selon la nature et les conditions de la matière par exemple : la matière de Civilisation.
- g) La matière de la lexicographie n'était pas insérée comme une matière dans le système LMD.
- h) Le dictionnaire en papier est toujours prestigieux mais le dictionnaire électronique qui s'est étendu est plus préférable pour les enseignants.
- i) Les étudiantes n'utilisent pas le dictionnaire pour chercher le sens d'un mot sans obligation, c'est les enseignants qui leur recommandent ou imposent cela.

Conclusion

Notre sujet de recherche porte sur l'utilisation du dictionnaire dans enseignement/apprentissage chez les étudiants du 2ème année licence français LMD. Cet outil est une source d'information en deux types : version papier et électronique. Le dictionnaire ce n'est pas seulement un ouvrage de référence contenant l'ensemble des mots d'une langue mais il est un outil didactique permettant aux étudiants d'acquérir une compétence nécessaire pour maîtriser la langue cible.

Dans cette étude nous avons travaillé sur la problématique de la manière et les conditions de l'utilisation des dictionnaires dans l'enseignement / apprentissage du FLE. Ainsi que, le rôle de cet outil didactique dans les différentes activités pédagogiques et travaux de recherche universitaires.

À partir des résultats obtenus, on peut confirmer notre hypothèse comme de suite : cet outil a plusieurs usages. Il avait des rôles primordiaux dans l'apprentissage du FLE ; c'est un instrument qui facilite la réalisation des activités, la compréhension des textes et les lexiques difficiles. Ainsi, le dictionnaire est consulté pour découvrir les nouveaux sens des mots, pour vérifier l'orthographe et pour consulter la transcription phonétique. Cet instrument est plus utilisable dans les activités pédagogiques liées à l'écrit, à l'oral et dans les travaux universitaires. La plupart des étudiants utilisent le dictionnaire pour comprendre la signification d'un mot. Ils font recours au dictionnaire monolingue et bilingue (Larousse, Grand Robert) qui répondent à leurs besoins surtout dans les matières compréhension/expression de l'écrit et introduction à la linguistique.

Au cours de la réalisation de ce travail, nous avons rencontré plusieurs difficultés : pas mal d'étudiants ont refusé de participer au questionnaire proposé. Les enseignants, quant à eux, ne sont pas arrivés à répondre à l'entrevue de recherche puisqu'ils ne sont pas disponibles.

REFERENCES
BIBLIOGRAPHIQUES

1. Les ouvrages :

Collignon Lucien ,Glatigny Michel .*Les dictionnaire initiation à la lexicographie*. CEDIC. Paris. DL 1978.

2. Les dictionnaires :

Dubois Jean. *Dictionnaire de langue et des sciences de langage*. Larousse. Bordeu. 1994.

Le Robert Dixel mobile.

REY Alain, *Dictionnaire historique de la langue française*, SNL, Le Robert, Paris, 1992.

Robert Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*.OPHRYS. 2008

.p.31.<https://www.cle-international.com/asdifle-dictionnaire-de-didactique-du-francais-langue-etrangere-et-seconde-livre-9782090339727.html> .

3. Les articles :

Delaporte Alexander. *Les types de dictionnaires*. Publié sur Tekipaki, le 14/08/2020. Lien : <https://tekipaki.hypotheses.org/223>.consulté le 08/06/2021.

Florence COUBARD et Anne PAUZET .© Klincksieck. *L'UTILISATION DU DICTIONNAIRE EN CLASSE DE FLE : LES JAPONAIS*.2003/4 no 132 | pages 429 à 444 ISSN 0071-190X | Téléchargé le 26/01/2021 www.cairn.info (IP: 41.104.60.221).

Grabowska Monika. *Le dictionnaire dans l'apprentissage du FLE en Pologne : état des lieux*.RomanicaWratislaviensia 63:53-67, p.55.doi:10.19195/0557-2665/63.5. October 2016.

Guy-Modeste EkwaEbanéga. *Le dictionnaire comme outil d'enseignement des langues au Gabon M*. [PDF]. Décembre 2010. <http://lexikos.journals.ac.za>.

KASAR SündüzÖztürk. *Pour une typologie moderne des dictionnaires*. [PDF]. <https://gerflint.fr/Base/Turquie1/kasar.pdf>. 2008.

Ophélie Tremblay. *Les enseignants et le dictionnaire : sentiments, attitudes motivationnelles, connaissances déclarées et pratiques personnelles d'utilisation*. Formation et profession 26(3). Doi : 10.18162/fp.2018.452.

2018.<https://www.researchgate.net/publication/328057445>.

4. Thèses et mémoires :

Alkurdi-Alzirkly Maria. *Les dictionnaires monolingues, bilingues et semi bilingues en FLS : usage, niveaux des apprenants, effets sur l'apprentissage.*

[pdf]. Décembre 2010. <https://archipel.uqam.ca/4060/1/M11869.pdf> .

AMARI Kahina. *Les structures lexicographiques dans les dictionnaires français en Algérie entre norme endogène et norme exogène.* [En ligne]. Thèse de Doctorat : Sciences du langage. Université MOHAMED KHIDER – BISKRA. 2019.

HAMEL NAWEL. *Procédure et normes scientifiques de l'élaboration de questionnaire d'enquête Cas des mémoires de magister de FLE.* [En ligne]. Mémoire de Magister : Sciences du langage. Université Mohamed Kheider Biskra. 2011.

M. MESSAOUDI Hafid. *L'utilisation des applications éducatives numériques dans l'apprentissage du FLE, Cas : des dictionnaires électroniques.* [En ligne]. Mémoire de Master : science du langage. Université L'Arbi BEN M'HIDI, Oum El-Bouaghi, 2018. <http://bib.univ-oeb.dz:8080/jspui/handle/123456789/5731>.

وسعي بشير. دور المعجم في تعليمية اللغة المعجم الثنائي نموذجاً رسالة ماجستير في اللغة العربية تخصص لسانيات تطبيقية وتعليمية اللغات. جامعة وهران السانية .

5. Les sitographies

<https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/community-list>

<https://theses.univ-oran1.dz/document/THA2242.pdf>

<https://www.cairn.info/revue-ela-.htm> .

La lexicographie (la typologie des dictionnaires) (les critères importants). LES ÉTUDES FRANÇAISES. 14 févr. 2019. <https://youtu.be/uVIJdqQAbDE>.

LES DICTIONNAIRES. [Http://bbouillon.free.fr](http://bbouillon.free.fr) › univ › ling › fichiers › dicos). Consulté le 08/06/2021.

Lexicographie. Dans Wikipédia l'encyclopédie libre. 13 février 2021.

<https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Lexicographie&oldid=17985573>. consulté le 08/06/2021.

Nmirou Youssef+. Langues et Culture. 27 sept. 2020. <https://m.youtube.com> › Watch).

OUASSOU Ali. Lexicographie - Partie 1. ELEARN FLM. 24 mars

2020.<https://www.youtube.com/Watch=ua-aXXcH2yo>.consulté le 08/06/2021.

ANNEXES

Questionnaire :

Afin de réaliser notre mémoire de fin d'étude de master en science du langage, portant sur « l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement /apprentissage du FLE chez les étudiants universitaires en 2^{ème} année licence de français LMD », on vous adresse ce questionnaire et merci d'avance pour votre collaboration.⁴⁵

Les questions :

1) Sexe : Masculin Féminin

2) Pensez-vous que votre maîtrise du Français est d'une manière :

Forte

Moyenne

Faible

3) Quel type de dictionnaire préférez-vous utiliser ?

Papier

Électronique

Je n'ai plus

4) Pour l'utilisation du dictionnaire dans l'apprentissage de FLE, Vous l'utilisez :

Fréquemment

Rarement

Jamais

5) Quel est le dictionnaire qui répond le plus à vos besoins ?

Monolingue (Fr-Fr)

Bilingue (Fr-Ar) (Ar-Fr)

Spécialisé

Général

⁴⁵Ibid .p.71.

6) Est-ce qu'il y a une relation significative entre votre niveau de compétence langagière et votre capacité d'identifier votre propre type de dictionnaire ?

Oui

Non

Pourquoi.....

.....

7) Vous consultez le dictionnaire pour :

Comprendre la signification d'un mot

Pour vérifier l'orthographe

Pour vérifier la phonétique

Pour avoir plus d'informations sur l'utilisation de ce mot.

Autres

raisons.....

.....

8) Dans quelles matières auriez-vous besoin d'utiliser le dictionnaire ?

.....

.....

9) Est-ce que vous utilisez le dictionnaire dans votre vie quotidienne ?

Oui

Non

10) Lors de la rédaction, la consultation d'un dictionnaire facilite-t-elle votre activité ?

Oui

Non

Parfois

11) Quelles sont les informations que vous préférez trouver dans une entrée de dictionnaire ?

Une explication du mot en français

Une traduction du mot

Une explication en français et une traduction à la fois

Une transcription phonétique

La nature

Des synonymes/ des contraires

Plusieurs exemples

Des informations grammaticales concernant l'utilisation d'un mot

Entrevue :

Afin de réaliser notre mémoire de fin d'étude de master en science du langage, portant sur « l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement / apprentissage duFLE chez les étudiants universitaires de 2ème année licence de Français LMD », on vous adresse cette entrevue de recherche et merci d'avance pour votre collaboration.

- 1) Quels sont les activités pédagogiques dans lesquelles vous utilisez le dictionnaire ?
- 2) Comment vous prescrivez l'utilisation du dictionnaire aux étudiants ?
- 3) Est-ce qu'il y a une interaction significative (relation) entre le niveau de compétence langagière de l'apprenant et sa capacité d'identifier le type de dictionnaire ?
- 4) À travers votre expérience dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères Vous conseillez les étudiants de quel type de dictionnaire et quel est le plus convenable ? (Bilingue, monolingue, spécialisé, générale).
- 5) Quel est la manière la plus correcte pour utiliser un dictionnaire ?
- 6) Vous préférez le dictionnaire papier ou électronique ? Et pourquoi ?
- 7) Est-ce que vous autorisez l'utilisation du dictionnaire durant des évaluations en générale et dans quel cas ?
- 8) Dans le cursus universitaire y-a-t-il des matières qui comprennent la Lexicographie ?
- 9) Pour chercher le sens d'un mot : est-ce que vous demandez aux étudiants de consulter leurs dictionnaires ou vous leur laissez le choix ?

Exemple d'un questionnaire rempli par une étudiante :

Questionnaire :

Afin de réaliser notre mémoire de fin d'étude de master en science du langage, portant sur « l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement /apprentissage de FLE chez les étudiants universitaires en 2^{ème} année licence de français LMD », on vous adresse ce questionnaire et merci d'avance pour votre collaboration.

Les questions :

1) Sexe : Masculin Féminin

2) Pensez-vous que votre maîtrise du Français est d'une manière :

Forte
 Moyenne
 Faible

3) Quel type de dictionnaire préférez-vous utiliser ?

Papier
 Électronique
 Je n'ai plus

4) Pour l'utilisation du dictionnaire dans l'apprentissage de FLE, Vous l'utilisez:

Fréquemment
 Rarement
 Jamais

5) Quel est le dictionnaire qui répond le plus à vos besoins ?

Monolingue (Fr-Fr)
 Bilingue (Fr-Ar) (Ar-Fr)
 Spécialisé
 Général

6) Est-ce qu'il y a une relation significative entre votre niveau de compétence langagière et votre capacité d'identifier votre propre type de dictionnaire ?

Oui
 Non

Pourquoi.....
.....
.....

7) Vous consultez le dictionnaire pour :

Comprendre la signification d'un mot
 Pour vérifier l'orthographe
 Pour vérifier la phonétique
 Pour avoir plus d'informations sur l'utilisation de ce mot.
 Autres raisons.....
.....
.....

8) Dans quelles matières auriez-vous besoin d'utiliser le dictionnaire ?

traduction / Écrit / Linguistique

9) Est-ce vous utilisez le dictionnaire dans votre vie quotidienne ?

- Oui
 Non

10) Lors de la rédaction, la consultation d'un dictionnaire facilite- elle votre activité ?

- Oui
 Non
 Parfois

11) Quelles sont les informations que vous préférez trouver dans une entrée de dictionnaire ?

- Une explication du mot en français
 Une traduction du mot
 Une explication en français et une traduction à la fois
 Une transcription phonétique
 La nature
 Des synonymes/ des contraires
 Plusieurs exemples
 Des informations grammaticales concernant l'utilisation d'un mot

Résumé : Notre travail de recherche porte sur l'utilisation du dictionnaire dans l'enseignement /apprentissage du FLE chez les étudiants de 2^{ème} année Licence français LMD. On a fait ce travail pour le but d'étudier l'efficacité, le rôle de cet outil dans la recherche universitaire et pour vérifier si les étudiants utilisent cet instrument dans leur apprentissages du FLE et dans quelle matière. Pour valider notre hypothèses, on a procédé à la méthode d'enquête de terrain : un questionnaire destiné aux étudiants et une entrevue de recherche oralement faite avec quelques enseignants chargées au deuxième licence. Au cours de l'analyse de questionnaire et de l'entrevue, on a trouvé que :les étudiants utilisent la version électronique plus que la version papier, le dictionnaire monolingue et bilingue (comme Larousse, Le Grand Robert) répondent à ces besoin, tous les étudiants sont d'accord que le but de recours au dictionnaire c'est de comprendre la signification de mot. Le dictionnaire existe dans toutes les matières surtout dans la matière compréhension /expression écrit. Ce support participe aussi dans les activités pédagogiques concernées par l'oral et l'écrit.

Les mots clefs : Dictionnaire, Enseignant, lexicographie, Enseignement/ Apprentissage, FLE, Étudiants du 2^{ème} année Licence Français.

Summary: Our research work focuses on the use of the dictionary in teaching / learning French as a foreign language among 2nd year French License LMD students. We did this work for the purpose of studying the effectiveness, the role of this tool in university research and to check if the students use this instrument in their learning of the FLE and in which subject. To validate our hypotheses, we have carried out the field survey method: a questionnaire intended for the students and an oral research interview with a few teachers in charge of the second license. During the questionnaire analysis and the interview, it was found that: the students use the electronic version more than the paper version, the monolingual and bilingual dictionary (like Larousse, Le Grand Robert) meet these needs, all the students agree that the purpose of using the dictionary is to understand the meaning of word. The dictionary exists in all subjects, especially in comprehension / written expression. This support is also involved in educational activities concerned with oral and written.

Keywords: Dictionary, Teacher, lexicography, Teaching / Learning, FLE, 2nd year undergraduate French students.

ملخص : يتناول مبحثنا استعمال المعجم في تعليم وتعلم اللغة الفرنسية كلغة الاجنبية لدى طلبة الثانية ليسانس فرنسية. هدفنا من هذا البحث هو : دراسة فعالية ، دور هذه الوسيلة في البحث العلمي وللتحقق من استعمال الطلبة لهذه الاداة في تعلمهم للفرنسية اللغة الاجنبية وفي اي مقياس. لتأكيد فرضياتنا انتهجنا طريقة الاستقصاء الميداني : استبيان موجه للطلبة ومقابلات شفوية مع اساتذة السنة الثانية ليسانس . من خلال تحليل النتائج وجدنا بان : الطلبة يستعملون النسخة الالكترونية للمعجم اكثر من النسخة المطبوعة ، المعجم الاحادي و الثنائي (Larousse ,Le Grand Robert) يلبي رغباتهم . كل الطلبة اتفقوا على ان الهدف من اللجوء للقاموس هو فهم معنى الكلمة . ان القاموس يستعمل في كل المقاييس خاصة مقياس الفهم / التعبير الكتابي . هذه الوسيلة تدخل ايضا في الانشطة البيداغوجية الكتابية والشفوية.

الكلمات المفتاحية : الاستاد ، المعجم ، المعجمية ، تعلم/تعليم ، اللغة الفرنسية اللغة الاجنبية ، طلبة السنة الثانية ليسانس فرنسية.

